

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

27 NOVEMBRE 2012

**Projet de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine**

*Procédure d'évocation*

## AMENDEMENTS

N° 1 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS

Art. 61

Apporter à l'article 496/3 proposé, les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> dans l'alinéa 2, remplacer les mots «une fondation privée» par les mots «une fondation, privée ou d'utilité publique,».

2<sup>o</sup> dans l'alinéa 3, deuxième phrase, remplacer les mots «une fondation privée» sont remplacés par les mots «une fondation, privée ou d'utilité publique,».

Voir:

Documents du Sénat:

5-1774 - 2012/2013 :

N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

27 NOVEMBER 2012

**Wetsontwerp tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid**

*Evocatieprocedure*

## AMENDEMENEN

Nr. 1 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS

Art. 61

Het voorgestelde artikel 496/3 wijzigen als volgt :

1<sup>o</sup> in het tweede lid tussen de woorden «een private stichting» en «die zich uitsluitend inzet» de woorden «of een stichting van openbaar nut» invoegen.

2<sup>o</sup> in de tweede zin van het derde lid tussen de woorden «een private stichting» en «die zich uitsluitend inzet» de woorden «of een stichting van openbaar nut» invoegen.

Zie:

Stukken van de Senaat:

5-1774 - 2012/2013 :

Nr. 1 : Ontwerp geëvoeerd door de Senaat.

Justification	Verantwoording
<p>Les fondations d'utilité publique qui œuvrent exclusivement au bien être des personnes handicapées réalisent, tout comme les fondations privées ayant le même objectif, un travail qui ne peut être oublié dans la nouvelle législation relative aux personnes à protéger.</p> <p>Les auteurs de l'amendement estiment que ces fondations d'utilité publique doivent également pouvoir être désignées administrateurs de la personne à protéger et de ses biens.</p>	<p>De stichtingen van openbaar nut die zich uitsluitend inzetten voor het welzijn van gehandicapten, leveren, net als private stichtingen met hetzelfde doel, werk dat niet mag worden vergeten in de nieuwe wetgeving betreffende de bescherming van personen.</p> <p>De indieners van het amendement menen dat die stichtingen van openbaar nut ook moeten kunnen worden aangewezen als bewindvoerder over de te beschermen persoon en diens goederen.</p>
<b>N° 2 MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS</b>	<b>Nr. 2 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS</b>
Art. 64	Art. 64
<p><b>Dans l'article 496/6, 2<sup>e</sup>, proposé, remplacer les mots «la fondation privée» par les mots «la fondation, privée ou d'utilité publique,».</b></p>	<p><b>In het voorgestelde artikel 496/6, 2<sup>e</sup>, tussen de woorden «de private stichting» en «die zich uitsluitend inzet» de woorden «of de stichting van openbaar nut» invoegen.</b></p>
<p>Justification</p> <p>Voir amendement n° 1.</p>	<p>Verantwoording</p> <p>Zie amendement nr. 1.</p>
<b>N° 3 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS</b>	<b>Nr. 3 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS</b>
Art. 118	Art. 118
<p><b>Dans l'article 502, § 2, 2<sup>o</sup>, proposé, remplacer les mots «la fondation privée» par les mots «la fondation, privée ou d'utilité publique».</b></p>	<p><b>In het voorgestelde artikel 502, § 2, 2<sup>o</sup>, na de woorden «de private stichting» de woorden «of de stichting van openbaar nut» toevoegen.</b></p>
<p>Justification</p> <p>Voir amendement n° 1.</p>	<p>Verantwoording</p> <p>Zie amendement nr. 1.</p>
<b>N° 4 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS</b>	<b>Nr. 4 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS</b>
Art. 177	Art. 177
<p><b>Dans l'article 1240, alinéa 3, 2<sup>e</sup>, proposé, remplacer les mots « la fondation privée » par les mots « la fondation, privée ou d'utilité publique,».</b></p>	<p><b>In het voorgestelde artikel 1240, derde lid, 2<sup>e</sup>, tussen de woorden «de private stichting» en «die zich uitsluitend inzet» de woorden «of de stichting van openbaar nut» invoegen.</b></p>
<p>Justification</p> <p>Voir amendement n° 1.</p>	<p>Verantwoording</p> <p>Zie amendement nr. 1.</p>
<p>Christine DEFRAIGNE. Alain COURTOIS.</p>	

## N° 5 DE M. DELPÉRÉE

Art. 125

**Dans l'article 905 proposé, insérer entre les alinéas 3 et 4, un alinéa rédigé comme suit:**

«*Par dérogation à l'alinéa 3, le juge de paix peut autoriser que le testament soit reçu en la forme internationale lorsque les conditions de forme du testament authentique visées à l'article 972 ne peuvent être remplies en raison de l'inaptitude physique de la personne protégée.* »

## Justification

Pour garder le principe de la discréption tout en préservant celui de la protection de la personne et de la légalité, il avait été introduit dans la proposition de loi, l'obligation que le testament souhaité par la personne protégée soit effectué sous la forme authentique permettant au notaire de conseiller et de garantir, sur la base de l'autorisation générale du juge de paix, non seulement le caractère volontaire de l'acte, mais également la légalité de son contenu.

Il est apparu que des personnes pouvaient être exclues de cette possibilité de tester par testament authentique, par exemple en raison de leur inaptitude physique à dicter leurs volontés au notaire instrumentant (ce qui est le cas des personnes muettes), voire en raison de leur inaptitude physique à entendre la lecture qui leur sera faite par le notaire (même si, s'agissant des personnes atteintes de surdité, la doctrine semble admettre une certaine souplesse, estimant que la lecture imposée à l'article 972 du Code civil puisse se faire par le testateur lui-même en prenant connaissance du testament).

La loi obligeant le testateur à dicter ses volontés lors d'un testament authentique, le juge de paix peut, par dérogation, autoriser de recevoir le testament sous la forme internationale. Cette forme permet au notaire de dispenser ses conseils même si ceux-ci ne sont pas obligatoires contrairement au testament authentique. Le testateur remettra un testament sous enveloppe au notaire qui rédigera un procès-verbal de réception du testament. C'est lors de cette réception que le notaire pourra conseiller éventuellement la personne protégée si elle n'a pas encore pu bénéficier de conseils antérieurs.

## N° 6 DE M. DELPÉRÉE

Art. 206/1

**Insérer un chapitre 15/1 intitulé « Modification de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine », comprenant un article 206/1, rédigé comme suit :**

«*Art. 206/1. À l'article 8 de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine, modifié par la loi du 19 décembre 2008, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> les mots « un majeur qui n'est pas en mesure de donner son consentement » sont remplacés par les*

## Nr. 5 VAN DE HEER DELPÉRÉE

Art. 125

**In het voorgestelde artikel 905, tussen het derde en het vierde lid, een lid invoegen luidende :**

«*In afwijking van het derde lid kan de vrederechter toestaan dat een internationaal testament wordt opgesteld wanneer aan de in artikel 972 bedoelde vormvereisten voor het testament bij openbare akte niet kan worden voldaan wegens de lichamelijke ongeschiktheid van de beschermd persoon.* »

## Verantwoording

Om het principe van discréption te behouden zonder te raken aan dat van de bescherming van de persoon en van de wettigheid, heeft men in het wetsvoorstel de verplichting opgenomen om het door de beschermde persoon gewenste testament op te stellen in authentieke vorm. Dit stelt de notaris in staat om advies te verlenen en, op grond van de algemene machting van de vrederechter, niet enkel het vrijwillige karakter van de akte, maar ook de wettigheid van de inhoud ervan te garanderen.

Het is gebleken dat mensen konden worden uitgesloten van deze mogelijkheid om een authentiek testament te maken, bijvoorbeeld wegens hun lichamelijke ongeschiktheid om hun wil te dictieren aan de optredende notaris (wat het geval is bij stommen), of zelfs wegens hun lichamelijke ongeschiktheid om te luisteren naar de voorlezing door de notaris (ook al lijkt de rechtsleer in het geval van doven een zekere soepelheid te hanteren, waarbij er wordt geoordeeld dat de voorlezing die wordt opgelegd in artikel 972 van het Burgerlijk Wetboek ook door de erflater zelf kan worden verricht door kennis te nemen van het testament).

Aangezien de wet de erflater verplicht zijn wil te dictieren bij een authentiek testament, kan de vrederechter bij wijze van afwijking toestaan dat een internationaal testament wordt opgesteld. Deze vorm stelt de notaris in staat zijn adviezen te verlenen, ook al zijn die niet verplicht in tegenstelling tot het testament bij openbare akte. De erflater bezorgt een testament in een enveloppe aan de notaris, die een verklaring van ontvangst van het testament zal opstellen. Op het moment van deze ontvangst kan de notaris de beschermde persoon eventueel adviseren indien die voordien nog geen raadgevingen heeft gekregen.

## Nr. 6 VAN DE HEER DELPÉRÉE

Art. 206/1

**Een hoofdstuk 15/1 invoegen met als opschrift «Wijziging van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon » dat een artikel 206/1 bevat, luidende :**

«*In artikel 8 van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon, gewijzigd bij de wet van 19 december 2008, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> de woorden « een meerderjarige die niet in staat is zelf zijn geïnformeerde toestemming te geven » worden*

*mots «une personne majeure protégée en vertu de l'article 492/1 du Code civil»;*

*2<sup>o</sup> dans le 10, les mots «du représentant légal» sont remplacés par les mots «de l'administrateur» et les mots «que le majeur incapable d'exprimer sa volonté» sont remplacés par les mots «la personne majeure protégée»;*

*3<sup>o</sup> dans l'alinéa 2, les mots «un majeur, qui n'est pas en mesure de donner lui-même son consentement éclairé à la participation à une expérimentation» sont remplacés par les mots «une personne majeure protégée en vertu de l'article 492/1 du code civil» et les mots «le représentant légal» sont remplacés par les mots «l'administrateur»*

*4<sup>o</sup> l'alinéa 5 du 1<sup>o</sup> est abrogé*

*5<sup>o</sup> dans le 2<sup>o</sup>, les mots «le majeur participant qui n'est pas capable de donner son consentement» sont remplacés par les mots «la personne majeure participant et protégée en vertu de l'article 492/1 du Code Civil»*

#### Justification

L'article 8 de la loi relative à l'expérimentation humaine vise les personnes majeures incapables de donner leur consentement.

Il y a lieu de l'adapter à la nouvelle réglementation pour viser les personnes protégées en vertu de l'article 492/1 dont le juge de paix aura spécifié, dans son ordonnance qu'elles ne peuvent consentir une expérimentation sur la personne humaine.

Il n'y a plus lieu de préciser les personnes compétentes en raison d'un statut de minorité prolongée et seul l'administrateur pourra donner ce consentement si les conditions sont réunies.

Francis DELPÉRÉE.

N° 7 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 43

**Dans l'article 492/2, alinéa 3, en projet, remplacer les mots «Par dérogation à l'alinéa 2, le juge de paix peut, à l'égard d'une personne visée à l'article 488/2» par les mots «Le juge de paix peut, à l'égard d'une personne visée à l'article 488/2».**

*vervangen door de woorden «een meerderjarige persoon die wordt beschermd krachtens artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek»;*

*2<sup>o</sup> in het 10<sup>o</sup>, worden de woorden «de wettelijke vertegenwoordiger» vervangen door de woorden «de bewindvoerder» en de woorden «de meerderjarige die onbekwaam is zijn wil te uiten» worden vervangen door de woorden «de beschernde meerderjarige persoon»*

*3<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden «een meerderjarige die niet in staat is zelf zijn geïnformeerde toestemming te geven voor deelname aan een experiment» vervangen door de woorden «een meerderjarige persoon die wordt beschermd krachtens artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek» en worden de woorden «de wettelijke vertegenwoordiger» vervangen door de woorden «de bewindvoerder»*

*4<sup>o</sup> het 1<sup>o</sup>, vijfde lid, wordt opgeheven*

*5<sup>o</sup> in het 2<sup>o</sup> worden de woorden «de deelnemende meerderjarige, die niet in staat is zijn toestemming te geven» vervangen door de woorden «de deelnemende meerderjarige persoon die wordt beschermd krachtens artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek»*

#### Verantwoording

Artikel 8 van de wet inzake experimenten op de menselijke persoon beoogt meerderjarigen die niet in staat zijn om hun toestemming te geven.

Men moet het aan de nieuwe regelgeving aanpassen om de personen te beogen die worden beschermd krachtens artikel 492/1 en van wie de vrederechter in zijn beschikking nader heeft bepaald dat zij geen toestemming kunnen geven voor deelname aan een experiment op de menselijke persoon.

Men dient niet langer de bevoegde personen nader te bepalen wegens een statuut van verlengde minderjarigheid en enkel de bewindvoerder kan deze toestemming geven indien de voorwaarden vervuld zijn.

Nr. 7 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 43

**In het voorgestelde artikel 492/2, derde lid, de woorden «In afwijking van het tweede lid kan de vrederechter ten aanzien van een in artikel 488/2 bedoelde persoon» vervangen door de woorden «Ten aanzien van een in artikel 488/2 bedoelde persoon kan de vrederechter»**

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement vise à donner suite à une remarque formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat (p. 2), qui propose de clarifier le texte.</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie (p. 2), waarbij een tekstverduidelijking wordt voorgesteld.</p>
<b>N° 8 DE M. TORFS ET CONSORTS</b>	<b>Nr. 8 VAN DE HEER TORFS C.S.</b>
Art. 45	Art. 45
<p><b>Dans l'article 492/4, proposé, apporter les modifications suivantes :</b></p> <p><b>1º dans le texte français, dans l'alinéa 2, remplacer les mots «le prononcé l'ordonnance» par les mots «le prononcé de l'ordonnance»;</b></p> <p><b>2º dans l'alinéa 3, remplacer les mots «ou à l'échéance du terme pour lequel elle a été prise» par les mots «, à l'échéance du terme pour lequel elle a été prise ou en cas d'octroi de la libération définitive de l'interné. Le ministère public informe le juge de paix de la libération définitive de l'interné.»</b></p>	<p><b>In het voorgestelde artikel 492/4 de volgende wijzigingen aanbrengen :</b></p> <p><b>1º in het tweede lid, in de Franse tekst, de woorden «le prononcé l'ordonnance» vervangen door de woorden «le prononcé de l'ordonnance»;</b></p> <p><b>2º in het derde lid de woorden «of door het verstrijken van de duur waarvoor hij is genomen» vervangen door de woorden «, door het verstrijken van de duur waarvoor hij is genomen of ingeval van toekenning van de definitieve invrijheidstelling aan de geïnterneerde. Het openbaar ministerie geeft de vrederechter kennis van de definitieve invrijheidstelling van de geïnterneerde.»</b></p>
Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p>
<p>La loi du 21 avril 2007, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2013, modifie l'article 488bis, D), du Code civil.</p>	<p>De wet van 21 april 2007, die op 1 januari 2013 in werking zal treden, wijzigt het bestaande artikel 488bis, D) van het Burgerlijk Wetboek.</p>
<p>Cette modification vise à faire en sorte que la mission de l'administrateur provisoire prenne fin de plein droit en cas d'octroi de la libération définitive de l'interné.</p>	<p>Door deze wijziging eindigt de opdracht van de voorlopige bewindvoerder van rechtswege ingeval van toekenning van de definitieve invrijheidstelling aan de geïnterneerde.</p>
<p>L'article 27 du projet de loi abroge l'article 488bis, D), du Code civil. Le présent amendement vise à insérer la modification législative de la loi du 21 avril 2007 dans le nouvel article 492/4, alinéa 3, du Code civil, qui décrit les manières par lesquelles la mesure de protection judiciaire prend fin de plein droit.</p>	<p>Artikel 27 van het wetsontwerp heft artikel 488bis, D) van het Burgerlijk Wetboek op. Dit amendement heeft de bedoeling de wetswijziging uit de wet van 21 april 2007 in te voegen in het nieuwe artikel 492/4, derde lid van het Burgerlijk Wetboek, waarin de wijzen beschreven worden waarop de rechterlijke beschermingsmaatregel van rechtswege eindigt.</p>
<p>Comme prévu à l'article 488bis, D), du Code civil, il est prévu que le ministère public informe le juge de paix de la libération définitive de l'interné.</p>	<p>Net zoals in artikel 488bis, D) van het Burgerlijk Wetboek wordt voorzien, wordt bepaald dat het openbaar ministerie de vrederechter in kennis stelt van de definitieve invrijheidstelling van de geïnterneerde.</p>
<b>N° 9 DE M. TORFS ET CONSORTS</b>	<b>Nr. 9 VAN DE HEER TORFS C.S.</b>
Art. 46	Art. 46
<p><b>Dans le texte néerlandais de l'article 492/5, alinéa 2, en projet, remplacer les mots «Ingeval uit het in artikel 1241 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde medische getuigschrift» par les mots «Ingeval uit de in artikel 1241 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde geneeskundige verklaring»; dans</b></p>	<p><b>In het voorgestelde artikel 492/5, tweede lid, de woorden «Ingeval uit het in artikel 1241 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde medische getuigschrift» vervangen door de woorden «Ingeval uit de in artikel 1241 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde geneeskundige verklaring» en de woorden</b></p>

**le même article 492/5, alinéa 2, en projet, remplacer les mots «article 492/1, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>» par les mots «article 492/1, § 3».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

La terminologie de l'alinéa 2 en projet de l'article 492/5 est mise en concordance avec celle qui est utilisée dans l'article 1241 du Code judiciaire (tel que modifié par l'article 178 du projet de loi).

Une deuxième modification concerne une correction de texte. L'article 492/1, § 3, en projet, ne compte qu'un seul alinéa.

#### N° 10 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 48

**Dans l'article 493 proposé, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans le § 2, alinéa 2, remplacer les mots «sans préjudice» par les mots «sous réserve»;**

**2<sup>o</sup> dans le texte néerlandais du § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, troisième phrase, remplacer le mot «rechter» par le mot «vrederechter»;**

**3<sup>o</sup> dans le texte néerlandais, faire précéder les mots «Dit artikel is van toepassing» de la mention «§ 4».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Les modifications précitées visent à clarifier et à corriger le texte.

#### N° 11 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 61

**Dans l'article 496/3 en projet, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, supprimer les mots «, dès l'ouverture de l'administration,»;**

**2<sup>o</sup> dans les alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 3, remplacer chaque fois les mots «la personne protégée» par les mots «la personne à protéger»;**

**«artikel 492/1, § 3, eerste lid» vervangen door de woorden «artikel 492/1, § 3».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De terminologie in het voorgestelde tweede lid van artikel 492/5 wordt aangepast aan deze die gebruikt wordt in artikel 1241 van het Gerechtelijk Wetboek (zoals gewijzigd door artikel 178 van het wetsontwerp).

Een tweede wijziging betreft een tekstcorrectie. Voorgesteld artikel 492/1, § 3 telt slechts één lid.

#### Nr.10 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 48

**In het voorgestelde artikel 493, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in § 2, tweede lid, het woord «Onverminderd» vervangen door de woorden «Onder voorbehoud van»;**

**2<sup>o</sup> in § 3, eerste lid, in de derde zin, het woord «rechter» vervangen door het woord «vrederechter»;**

**3<sup>o</sup> in de Nederlandse tekst de vermelding «§ 4» invoegen voorafgaand aan de woorden «Dit artikel is van toepassing».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De verschillende wijzigingen betreffen tekstverduidelijkingen of -verbeteringen.

#### Nr. 11 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 61

**In het voorgestelde artikel 496/3, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in het eerste lid de woorden «, zodra hij kennis heeft van het ontstaan van het bewind,» weglaten;**

**2<sup>o</sup> in het eerste, tweede en derde lid de woorden «de beschermd persoon» telkens vervangen door de woorden «de te beschermen persoon».**

**3<sup>o</sup> dans l'alinéa 2, insérer les mots «ou l'un des deux parents» entre les mots «les parents» et les mots «, le conjoint»;**

**4<sup>o</sup> dans l'alinéa 3, deuxième phrase, insérer les mots «ou l'un des deux parents» entre les mots «les parents» et les mots «, le conjoint», remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «de dagelijkse zorg, van de te beschermen persoon» par les mots «de dagelijkse zorg van de te beschermen persoon», et remplacer les mots «aux articles 490 ou 490/1» par les mots «à l'article 490».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

1<sup>o</sup> Selon le texte néerlandais de l'article 496/3, alinéa 1<sup>er</sup>, le juge de paix choisit un administrateur «zodra hij kennis heeft van het ontstaan van het bewind» [dès qu'il a connaissance de l'ouverture de l'administration]. Selon le texte français, il choisit un administrateur «dès l'ouverture de l'administration». Il ne doit donc pas avoir eu connaissance de l'ouverture de l'administration. Les auteurs du présent amendement estiment que le membre de phrase précité n'apporte pas grand-chose et peut même prêter à confusion lorsqu'il est question du remplacement de l'administrateur. Ils proposent dès lors de supprimer ce membre de phrase.

2<sup>o</sup> Étant donné qu'au sens strict, il doit toujours s'agir de «la personne à protéger» dans cet article, et que les expressions «personne à protéger» et «personne protégée» y sont employées simultanément, les auteurs optent pour l'expression «la personne à protéger».

3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> Le texte des alinéas 2 et 3 n'indique pas clairement si le juge de paix peut aussi choisir uniquement l'un des deux parents.

Lors de la désignation d'un administrateur, on choisit de préférence les deux parents. Comme il est toutefois indiqué, dans certaines circonstances, de désigner uniquement l'un des deux parents, les auteurs prévoient que l'on choisisse comme administrateur «de préférence les parents ou l'un des deux parents».

4<sup>o</sup> Dans la deuxième phrase de l'alinéa 3, on fait référence au mandataire visé aux articles 490 ou 490/1. Le renvoi à l'article 490/1 est superflu et dès lors supprimé.

#### N° 12 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 62

**À l'article 496/4, §§ 1<sup>er</sup> et 2, en projet, du Code civil, remplacer les mots «la personne protégée» par les mots «la personne à protéger».**

#### Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 61 du projet de loi.

**3<sup>o</sup> in het tweede lid de woorden «of één van beide ouders» invoegen tussen de woorden «de ouders,» en de woorden «de echtgenoot,»;**

**4<sup>o</sup> in het derde lid, in de tweede zin, de woorden «of één van beide ouders» invoegen tussen de woorden «de ouders,» en de woorden «de echtgenoot,», en in de Nederlandse tekst, de woorden «de dagelijkse zorg, van de te beschermen persoon» vervangen door de woorden «de dagelijkse zorg van de te beschermen persoon» en de woorden «of 490/1» doen vervallen.**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> In de Nederlandse tekst van artikel 496/3, eerste lid, kiest de vrederechter een bewindvoerder «zodra hij kennis heeft van het ontstaan van het bewind». In de Franse tekst kiest hij een bewindvoerder «dès l'ouverture de l'administration». Daar is dus geen sprake van kennis van het ontstaan. De indiener van dit amendement is van oordeel dat de zinsnede in kwestie weinig meerwaarde biedt en zelfs tot verwarring kan leiden in het geval dat er sprake is van de vervanging van de bewindvoerder. Daarom wordt voorgesteld deze zin weg te laten.

2<sup>o</sup> Omdat het in dit artikel het strikt genomen telkens om «de te beschermen persoon» moet gaan en zowel in dit artikel het begrip «de beschermd persoon» en «de te beschermen persoon» door elkaar gebruikt worden, wordt gekozen om in dit artikel de term «de te beschermen persoon» te gebruiken.

3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> Uit de tekst van het tweede en derde lid blijkt onvoldoende of de vrederechter ook slechts één van beide ouders kan kiezen als bewindvoerder.

Bij de aanduiding van een bewindvoerder gaat de voorkeur uit naar beide ouders. Omdat het evenwel in bepaalde omstandigheden aangewezen is om slechts één ouder aan te stellen, wordt voorzien dat «... bij voorkeur de ouders of één van beide ouders ...» worden gekozen als bewindvoerder.

4<sup>o</sup> In de tweede zin van het derde lid wordt verwezen naar de lasthebber bedoeld in artikel 490 of 490/1. De verwijzing naar artikel 490/1 is overbodig en wordt weggelaten.

#### Nr. 12 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 62

**In §§ 1 en 2 van het voorgestelde artikel 496/4, de woorden «de beschermd persoon» vervangen door de woorden «de te beschermen persoon».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 61 van het wetsontwerp.

Dans les cas visés à l'article 62 du projet de loi, l'administrateur doit encore être désigné par le juge de paix. Au sens strict, il s'agit dès lors de « la personne à protéger ».

## N° 13 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 73

**Dans l'article 497/5, en projet, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> Déplacer l'alinéa 5 et l'insérer entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2, ce dernier devenant l'alinéa 3.**

**2<sup>o</sup> Dans l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, remplacer le mot « Il » par les mots « Le juge de paix ».**

**3<sup>o</sup> Dans l'alinéa 6, remplacer les mots « en dehors des rémunérations visées aux alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 3 » par les mots « en dehors des rémunérations ou indemnités visées aux alinéas 1<sup>er</sup>, 3 et 4 ».**

### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

1<sup>o</sup> Dans la note du service d'Évaluation de la législation, il est indiqué que, conformément à l'alinéa 5, le juge de paix peut, « par décision spécialement motivée », refuser d'allouer une rémunération à l'administrateur ou décider de lui allouer une rémunération inférieure. Le service se demande si cette disposition apporte une réelle plus-value, dans la mesure où l'alinéa 1<sup>er</sup> prévoit déjà que le montant de la rémunération de l'administrateur ne peut pas dépasser trois pour cent des revenus de la personne protégée, ce qui implique qu'elle pourra même être inférieure, voire nulle.

Les auteurs du présent amendement estiment que cet alinéa revêt malgré tout une certaine importance, notamment pour le cas où le juge de paix constaterait, après plusieurs années d'administration, des manquements graves à l'exercice de la mission de l'administrateur. Mais comme cet alinéa porte sur le refus d'allouer la rémunération visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, ou sur la décision de la diminuer, il est proposé de déplacer l'alinéa 5 en l'insérant entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

2<sup>o</sup> Dans l'alinéa 3, il est précisé que c'est le juge de paix qui peut allouer à l'administrateur une rémunération pour devoirs exceptionnels.

3<sup>o</sup> Il s'agit d'une adaptation technique concernant l'alinéa 6.

## N° 14 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 80

**Dans l'article 498/2, alinéa 4, en projet, remplacer les mots « un salaire » par les mots « la rémunération visée à l'article 497/5, alinéa 1<sup>er</sup> ».**

In de gevallen bedoeld in artikel 62 van het ontwerp dient de bewindvoerder nog worden aangewezen door de vrederechter. Strikt genomen gaat het dus om « de te beschermen persoon ».

## Nr. 13 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 73

**In het voorgesteld artikel 497/5, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> Het vijfde lid verplaatsen en invoegen tussen het eerste en het tweede lid, dat het derde lid wordt.**

**2<sup>o</sup> In het derde lid, dat het vierde lid wordt, het woord « Hij » vervangen door de woorden « De vrederechter ».**

**3<sup>o</sup> In het zesde lid, de woorden « buiten de in het eerste, tweede en derde lid vermelde bezoldigingen » vervangen door de woorden « buiten de in het eerste, derde en vierde lid vermelde bezoldigingen of vergoedingen ».**

### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> In de nota van de Dienst Wetsevaluatie wordt aangegeven dat luidens het vijfde lid de vrederechter « bij een met bijzondere redenen omklede beslissing » kan weigeren de bewindvoerder een bezoldiging toe te kennen of beslissen een lagere bezoldiging toe te kennen. De dienst stelt zich de vraag of deze bepaling wel een meerwaarde heeft, daar in het eerste lid bepaald wordt dat de bezoldiging van de bewindvoerder niet hoger mag zijn dan drie procent van de inkomsten van de beschermde persoon, wat inhoudt dat zij lager kan zijn of zelfs onbestaande.

De indieners van dit amendement zijn van oordeel dat dit lid toch enig belang kan hebben, onder andere voor het geval dat na verschillende jaren bewind, de vrederechter ernstige tekortkomingen merkt bij de uitoefening van de opdracht van de bewindvoerder. Omdat dit lid echter betrekking heeft op het verminderen of weigeren van de bezoldiging bedoeld in het eerste lid, wordt voorgesteld het vijfde lid te verplaatsen en deze bepaling in te brengen tussen het eerste en tweede lid.

2<sup>o</sup> In het derde lid wordt verduidelijkt dat het de vrederechter is die een vergoeding kan toekennen aan de bewindvoerder voor buitengewone ambtsverrichtingen.

3<sup>o</sup> Dit betreft een technische aanpassing van het zesde lid.

## Nr. 14 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 80

**In het voorgestelde artikel 498/2, vierde lid, de woorden « een loon » vervangen door de woorden « de bezoldiging bedoeld in artikel 497/5, eerste lid, ».**

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.</p> <p>Il vise à préciser que la responsabilité de l'administrateur sera jugée moins rigoureusement lorsque celui-ci assume sa mission gratuitement que lorsqu'il reçoit à cet effet une rémunération du juge de paix.</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p> <p>Het amendement verduidelijkt dat de aansprakelijkheid van de bewindvoerder minder streng zal worden beoordeeld ten aanzien van deze die zijn opdracht om niet op zich neemt, dan ten aanzien van deze die er een bezoldiging voor toegekend krijgt door de vrederechter.</p>
<p>N° 15 DE M. TORFS ET CONSORTS</p> <p style="text-align: center;">Art. 81</p> <p><b>Dans l'article 498/3, en projet, du Code civil, apporter les modifications suivantes :</b></p> <p><b>1<sup>o</sup> au § 2, alinéa 3, insérer les mots «des biens» après les mots «plusieurs administrateurs» et remplacer les mots «faire rapport en vertu des alinéas 1<sup>er</sup> et 2» par les mots «faire ce rapport écrit»;</b></p> <p><b>2<sup>o</sup> dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, supprimer la seconde occurrence des mots «in de toekomst».</b></p>	<p>Nr. 15 VAN DE HEER TORFS C.S.</p> <p style="text-align: center;">Art. 81</p> <p><b>In het voorgestelde artikel 498/3 de volgende wijzigingen aanbrengen :</b></p> <p><b>1<sup>o</sup> in § 2, derde lid, de woorden «over de goederen» invoegen tussen de woorden «verscheidene bewindvoerders» en de woorden «heeft aangestelld» en de woorden «het in het eerste en tweede lid bedoelde verslag» vervangen door de woorden «dit schriftelijk verslag»;</b></p> <p><b>2<sup>o</sup> in de Nederlandse tekst van § 3, eerste lid, tweede zin, de tweede vermelding van de woorden «in de toekomst» doen vervallen.</b></p>

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement donne suite aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.</p> <p>Il a pour but, d'une part, de clarifier et, d'autre part, d'améliorer le texte de l'article 498/3.</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p> <p>Dit amendement heeft als doel de tekst van artikel 498/3 enerzijds te verduidelijken en anderzijds te verbeteren.</p>
<p>N° 16 DE M. TORFS ET CONSORTS</p> <p style="text-align: center;">Art. 91</p> <p><b>Dans l'article 499/7, en projet, du Code civil, apporter les modifications suivantes :</b></p> <p><b>1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, remplacer les mots «article 14, § 1<sup>er</sup>» par les mots «article 14, § 2»;</b></p> <p><b>2<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, première phrase, supprimer dans le texte français le mot «au» et remplacer les mots «cette loi» par les mots «la loi précitée du 22 août 2002»;</b></p> <p><b>3<sup>o</sup> au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 11<sup>o</sup>, ajouter, dans le texte néerlandais, à la fin de la première phrase, les mots «over de goederen»;</b></p> <p><b>4<sup>o</sup> au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, compléter le point 12<sup>o</sup> par les mots «sans préjudice de l'article 499/9»;</b></p>	<p>Nr. 16 VAN DE HEER TORFS C.S.</p> <p style="text-align: center;">Art. 91</p> <p><b>In het voorgestelde artikel 499/7 van het Burgerlijk Wetboek, de volgende wijzigingen aanbrengen :</b></p> <p><b>1<sup>o</sup> in § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, de woorden «artikel 14, § 1» vervangen door de woorden «artikel 14, § 2»;</b></p> <p><b>2<sup>o</sup> in § 1, derde lid, eerste zin, in de Franse tekst, het woord «au» doen vervallen en de woorden «die wet» vervangen door de woorden «de vooroemde wet van 22 augustus 2002»;</b></p> <p><b>3<sup>o</sup> in § 2, eerste lid, 11<sup>o</sup>, op het einde van de eerste zin, de woorden «over de goederen» invoegen;</b></p> <p><b>4<sup>o</sup> in § 2, eerste lid, het 12<sup>o</sup> aanvullen met de woorden «onverminderd artikel 499/9»;</b></p>

**5<sup>o</sup> au § 3, deuxième phrase, du texte néerlandais, insérer les mots «*bij hem*» entre les mots «over de goederen» et les mots «aanhangig wordt gemaakt».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

1<sup>o</sup> Cette modification vise à corriger le renvoi, dans l'article 499/7, à l'article 14 modifié de la loi du 22 août 2002 (*cf.* art. 205 du projet de loi).

4<sup>o</sup> Étant donné que le juge de paix ne peut autoriser l'administrateur à aliéner des souvenirs et des objets à caractère personnel qu'en cas de nécessité absolue, il paraît indiqué de préciser que l'autorisation visée au point 12<sup>o</sup> ne peut être accordée que si les conditions de l'article 499/9 sont remplies.

Les modifications proposées aux points 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> visent à apporter des corrections au texte.

#### N° 17 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 93

**Dans l'article 499/9, alinéa 2, deuxième phrase, insérer les mots «*du juge de paix*» entre les mots «autorisation» et les mots «est nécessaire».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

L'article 499/9, alinéa 2, ne précise pas par qui l'autorisation doit être accordée. Le présent amendement indique qu'elle doit l'être par le juge de paix.

#### N° 18 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 98

**Dans l'article 499/14, en projet, du Code civil, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, insérer le mot «*zijn*» entre les mots «van de bewindvoerder of» et le mot «benaming»;**

**2<sup>o</sup> dans le même paragraphe, à l'alinéa 5, supprimer les mots «et les comptes».**

**5<sup>o</sup> in § 3, tweede zin, in de Nederlandse tekst, de woorden «*bij hem*» invoegen tussen de woorden «over de goederen» en de woorden «aanhangig wordt gemaakt».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> Dit amendement heeft als doel de verwijzing in artikel 499/7 naar het gewijzigde artikel 14 van de wet van 22 augustus 2002 te corrigeren (*cf.* art. 205 van het wetsontwerp).

4<sup>o</sup> Omdat de vrederechter enkel wegens volstrekte noodzaakelijkheid de bewindvoerder kan machtigen souvenirs en persoonlijke voorwerpen te vervreemden, wordt toegevoegd dat de machtiging bedoeld in punt 12<sup>o</sup> enkel kan verleende worden ingeval de voorwaarden van artikel 499/9 voldaan zijn.

De wijzigingen in punten 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup> betreffen tekstverbeteringen.

#### Nr. 17 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 93

**In het voorgestelde artikel 499/9, tweede lid, tweede zin, de woorden «*door de vrederechter*» invoegen tussen de woorden «moet daartoe» en de woorden «machtiging worden verleend».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

In artikel 499/9, tweede lid, wordt niet bepaald wie de machtiging moet verlenen. Dit amendement verduidelijkt dat deze machtiging door de vrederechter wordt verleend.

#### Nr. 18 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 98

**In het voorgestelde artikel 499/14, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in de Nederlandse tekst van § 2, tweede lid, 1<sup>o</sup>, het woord «*zijn*» invoegen tussen de woorden «van de bewindvoerder of» en het woord «benaming»;**

**2<sup>o</sup> in § 2, vijfde lid, de woorden «en de rekening» doen vervallen.**

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement donne suite aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.</p> <p>1° Cette modification concerne une correction de texte.</p> <p>2° Étant donné que «les comptes» sont inclus dans le rapport, les mots «et les comptes» dans l'alinéa 5 du § 2 sont supprimés. L'approbation du rapport par le juge de paix emporte d'office l'approbation des comptes.</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p> <p>1° Deze wijziging betreft een tekstcorrectie.</p> <p>2° Gelet op het feit dat het verslag ook «de rekening» omvat, kunnen de woorden «en de rekening» in het vijfde lid van § 2 worden weggelaten: de goedkeuring van het verslag door de vrederechter houdt ook een goedkeuring van de rekeningen in.</p>
<p>N° 19 DE M. TORFS ET CONSORTS</p> <p style="text-align: center;">Art. 101</p> <p><b>À l'article 499/17 en projet du Code civil, apporter les modifications suivantes :</b></p> <p><b>1° dans le § 1<sup>er</sup>, remplacer les mots «article 499/14, § 2» par les mots «article 499/14, § 1<sup>er</sup>»;</b></p> <p><b>2° remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 2 comme suit :</b></p> <p><i>«Si le juge de paix met fin à la mission de l'administrateur des biens par une ordonnance visée aux articles 492/4, alinéa 1<sup>er</sup> ou 496/7 ou si la mesure de protection judiciaire prend fin de plein droit conformément à l'article 492/4, alinéa 3, le juge de paix charge l'administrateur des biens de déposer au greffe, dans le mois de la date de la cessation de sa mission mentionnée dans l'ordonnance, un rapport final établi conformément à l'article 499/14, § 2, ainsi qu'un inventaire des biens mobiliers.»;</i></p> <p><b>3° dans le même paragraphe, entre l'alinéa 1<sup>er</sup> et l'alinéa 2 qui devient l'alinéa 3, insérer un alinéa rédigé comme suit :</b></p> <p><i>«Si le juge de paix met fin à la mission d'un des administrateurs des biens qui ont été désignés conformément à l'article 496/4, § 2, il précise dans son ordonnance les modalités selon lesquelles le rapport final visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> doit être fait.».</i></p>	<p>Nr. 19 VAN DE HEER TORFS C.S.</p> <p style="text-align: center;">Art. 101</p> <p><b>In het voorgestelde artikel 499/17, de volgende wijzigingen aanbrengen :</b></p> <p><b>1° in § 1, de woorden «artikel 499/14, § 2» vervangen door de woorden «artikel 499/14, § 1»;</b></p> <p><b>2° paragraaf 2, eerste lid, vervangen door wat volgt :</b></p> <p><i>«Indien de vrederechter de opdracht van de bewindvoerder over de goederen beëindigt bij een beschikking bedoeld in de artikelen 492/4, eerste lid of 496/7 of indien de rechterlijke beschermingsmaatregel van rechtswege eindigt overeenkomstig artikel 492/4, derde lid, geeft de vrederechter de bewindvoerder over de goederen de opdracht om, binnen de maand na de datum van de beëindiging van zijn opdracht vermeld in de beschikking, een eindverslag, opgesteld overeenkomstig artikel 499/14, § 2, alsook een inventaris van de roerende goederen, neer te leggen ter griffie.»;</i></p> <p><b>3° in § 2, tussen het eerste en het tweede lid, dat het derde lid wordt, een lid invoegen, luidende :</b></p> <p><i>«Ingeval overeenkomstig artikel 496/4, § 2, verscheidene bewindvoerders over de goederen werden aangesteld, de vrederechter de opdracht van één van hen beëindigt, bepaalt hij in zijn beschikking de wijze waarop het eindverslag bedoeld in het eerste lid dient te worden uitgebracht.»</i></p>
<p style="text-align: center;">Justification</p> <p>Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.</p> <p>1° Le § 1<sup>er</sup> concerne la cessation de la mission de l'administrateur de la personne. Le rapport final ne doit pas être établi conformément à l'article 499/14, § 2 (relatif au rapport écrit annuel de l'administrateur des biens), mais doit l'être conformément à l'article 499/14, § 1<sup>er</sup>, qui porte sur le rapport de l'administrateur de la personne.</p> <p>2° Le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, prévoit que le juge de paix charge l'administrateur, par les ordonnances visées aux articles 492/4 et 496/7, d'établir un rapport final, même si l'ordonnance visée à</p>	<p style="text-align: center;">Verantwoording</p> <p>Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p> <p>1° Paragraaf 1 heeft betrekking op de beëindiging van de opdracht van de bewindvoerder over de persoon. Het eindverslag dient niet te worden opgemaakt overeenkomstig artikel 499/14, § 2 (dat betrekking heeft op het jaarlijkse schriftelijk verslag van de bewindvoerder over de goederen), maar wel overeenkomstig artikel 499/14, § 1, dat het verslag van de bewindvoerder over de persoon betreft.</p> <p>2° Het eerste lid van § 2 bepaalt dat bij de beschikkingen bedoeld in artikel 492/4 en 496/7 de vrederechter aan de bewindvoerder de opdracht geeft om een eindverslag op te stellen,</p>

l'article 492/4 comprend non pas une cessation de la mesure de protection judiciaire, mais uniquement une modification de son contenu. De même, le juge de paix ne doit pas nécessairement remplacer l'administrateur dans le cas d'une ordonnance visée à l'article 496/7. Les pouvoirs de ce dernier peuvent aussi être modifiés. Il ne paraît pas utile de devoir établir un rapport final dans ces cas également.

Le présent amendement précise que l'administrateur des biens doit établir un rapport final uniquement en cas de cessation de sa mission.

3<sup>o</sup> La question se pose de savoir si un rapport final doit être établi lorsque différents administrateurs des biens ont été désignés et que l'un d'entre eux est remplacé ou doit déposer ses pouvoirs. Il est dès lors ajouté un alinéa qui prévoit que le juge de paix indique dans son ordonnance les modalités selon lesquelles le rapport final doit être fait.

## N° 20 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 114

**Dans l'article 501, en projet, du Code civil, apporter les modifications suivantes :**

« 1<sup>o</sup> Remplacer les alinéas 2, 3 et 4 par les alinéas suivants :

« *L'homologation de la désignation de la personne de confiance s'effectue sur requête écrite ou verbale adressée au juge de paix par la personne protégée ou à protéger, par un tiers dans l'intérêt de celle-ci, ou par le procureur du Roi, au début ou au cours de l'administration. Le juge de paix s'assure au préalable de son acceptation et statue par une ordonnance spécialement motivée.*

*Si la personne désignée conformément aux articles 496 et 496/1 accepte la fonction de personne de confiance, le juge de paix homologue la désignation, à moins que des raisons graves tenant à l'intérêt de la personne protégée et précisées dans les motifs de l'ordonnance n'interdisent de suivre ce choix.*

*Si la personne protégée n'a pas désigné personnellement de personne de confiance, le juge de paix peut examiner la possibilité d'homologuer néanmoins la désignation d'une personne de confiance, conformément aux alinéas 2 et 3, ou peut désigner d'office une personne de confiance. »*

2<sup>o</sup> Remplacer le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'alinéa 6 par ce qui suit :

« *Als vertrouwenspersoon kunnen niet worden aangewezen : »*

ook als de beschikking in artikel 492/4 geen beëindiging inhoudt van de rechterlijke beschermingsmaatregel, doch slechts een wijziging van de inhoud ervan. In dezelfde zin hoeft de vrederechter ingeval van een beschikking bedoeld in artikel 496/7 niet noodzakelijk de bewindvoerder te vervangen. Ook diens bevoegdheden kunnen gewijzigd worden. Het lijkt niet nuttig dat ook in deze gevallen een eindverslag moet worden opgesteld.

Het amendement verduidelijkt dat enkel ingeval van beëindiging van de opdracht van de bewindvoerder over de goederen, deze laatste een eindverslag moet opstellen.

3<sup>o</sup> De vraag rijst of er een eindverslag moet worden opgesteld ingeval er verscheidene bewindvoerders over de goederen werden aangesteld, waarvan er één wordt vervangen of zijn bevoegdheden moet neerleggen. Er wordt daarom een lid toegevoegd dat bepaalt dat de vrederechter in zijn beschikking aangeeft op welke wijze het eindverslag moet worden uitgebracht.

## Nr. 20 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 114

**In het voorgestelde artikel 501, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

« 1<sup>o</sup> Het tweede, derde en vierde lid vervangen door wat volgt :

« *De homologatie van de aanwijzing van de vertrouwenspersoon gebeurt door een schriftelijk of mondeling verzoek dat daartoe bij de aanvang of tijdens de duur van het bewind aan de vrederechter wordt gericht door de beschermde of de te beschermen persoon, door een derde in diens belang, dan wel door de procureur des Konings. De vrederechter vergewist zich vooraf van zijn aanvaarding en oordeelt bij een met bijzondere redenen omklede beschikking.*

*Indien de persoon die overeenkomstig de artikelen 496 en 496/1 is aangewezen de functie van vertrouwenspersoon aanvaardt, homologeert de vrederechter de aanwijzing, tenzij ernstige redenen met betrekking tot het belang van de beschermde persoon, die nauwkeurig zijn omschreven in de gronden van de beschikking, uitsluiten dat deze keuze wordt gevuld.*

*Indien de beschermde persoon zelf geen vertrouwenspersoon heeft aangewezen, kan de vrederechter de mogelijkheid onderzoeken om alsnog de aanwijzing van een vertrouwenspersoon te homologeren overeenkomstig het tweede en derde lid, dan wel ambtshalve een vertrouwenspersoon aan te wijzen. »*

2<sup>o</sup> De inleidende zin van het zesde lid vervangen door wat volgt :

« *Als vertrouwenspersoon kunnen niet worden aangewezen : »*

*3<sup>o</sup> Dans le texte néerlandais du même alinéa, au 2<sup>o</sup>, remplacer le mot « getroffen » par le mot « genomen ». »*

#### Justification

Le présent amendement vise à donner suite aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

1<sup>o</sup> La structuration de l'article prête à confusion, raison pour laquelle l'alinéa 4 est déplacé et inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

Le texte néerlandais de l'alinéa 2, qui devient l'alinéa 3, reprend la terminologie utilisée dans l'article 496/2, en projet, du Code civil.

Dans l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, est inscrite la possibilité pour le juge de paix, outre d'homologuer la désignation d'une personne de confiance, de désigner d'office une personne de confiance dans le cas où la personne protégée aurait omis d'en désigner une.

Les modifications proposées sous 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> sont des corrections de texte.

#### N° 21 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 39

**Dans l'article 491 en projet, remplacer le point c) comme suit :**

*« c) actes juridiques : les actes qui sont susceptibles de représentation et qui sont posés en vue de produire des effets juridiques; ».*

#### Justification

Il n'est pas correct d'affirmer que des « actes juridiques » sont des « actes matériels qui sont susceptibles de représentation ». Il faut opérer une nette distinction entre un acte juridique et un acte matériel. Un acte juridique estposé en vue de produire des effets juridiques.

#### N° 22 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 42

**Dans l'article 492/1, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, en projet, insérer un 9/1<sup>o</sup> rédigé comme suit :**

*« 9/1<sup>o</sup> de faire une déclaration de cohabitation légale visée à l'article 1476, § 1<sup>er</sup>; ».*

#### Justification

Dans la liste des actes en rapport avec la personne, on a oublié de mentionner la déclaration de cohabitation légale. Le présent

*3<sup>o</sup> In de Nederlandse tekst, in het zesde lid, in het 2<sup>o</sup>, het woord « getroffen » vervangen door het woord « genomen ». »*

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> De opbouw van het artikel is verwarring, daarom wordt het vierde lid verplaatst en ingevoegd tussen het eerste en tweede lid.

In het tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt de terminologie overgenomen die gehanteerd wordt in het voorgestelde artikel 496/2 van het Burgerlijk Wetboek.

In het derde lid, dat het vierde lid wordt, wordt de mogelijkheid ingeschreven voor de vrederechter om naast de aanwijzing van een vertrouwenspersoon te homologeren, ambtshalve een vertrouwenspersoon aan te wijzen, voor het geval dat er door de beschermde persoon geen vertrouwenspersoon werd aangewezen.

Punt 2 en punt 3 betreffen tekstverbeteringen.

#### Nr. 21 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 39

**Het voorgestelde artikel 491, c) vervangen door wat volgt :**

*« c) rechtshandelingen : handelingen die voor vertegenwoordiging vatbaar zijn en gesteld worden met het oog op het genereren van rechtsgevolgen; »*

#### Verantwoording

Het is onjuist te stellen dat « rechtshandelingen » « materiële handelingen die voor vertegenwoordiging vatbaar zijn » zijn. Een rechtshandeling valt volledig te onderscheiden van een materiële handeling. Een rechtshandeling wordt gesteld met het oog om rechtsgevolgen te genereren.

#### Nr. 22 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 42

**In het voorgestelde artikel 492/1, § 1, derde lid, een punt 9/1<sup>o</sup> invoegen, luidend :**

*« 9/1<sup>o</sup> de aflegging van een verklaring van wettelijke samenwoning bedoeld in artikel 1476, § 1; »*

#### Verantwoording

In de opsomming van de lijst met persoonlijke handelingen werd het afleggen van een verklaring van wettelijke samenwoning

amendement vise à faire figurer cette déclaration dans l'article 492/1, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.

## N° 23 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 48

**Dans l'article 493, § 2, alinéa 3, en projet, remplacer les mots «la nullité de ces actes peut être invoquée conformément à l'alinéa 2» par les mots «ils sont nuls de droit».**

#### Justification

Dans l'article 493, § 2, dernier alinéa, il est renvoyé erronément à l'alinéa 2 (sanction en cas de lésion) : les conditions visées au dernier alinéa sont essentielles et visent à apporter la garantie (supplémentaire) que la personne protégée est capable d'exprimer sa volonté au moment de l'accomplissement de l'acte juridique autorisé.

C'est pourquoi l'auteur du présent amendement propose qu'en cas de non-respect de ces conditions, la sanction soit la nullité de droit (une fois demandée, elle doit être prononcée). En outre, il est difficile en pareils cas d'apporter la preuve de la lésion.

## N° 24 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 141

**Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :**

*«Art. 141. Dans l'article 2003 du même Code, modifié par la loi du 15 décembre 1949, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> les mots «l'interdiction» sont supprimés;*

*2<sup>o</sup> l'article est complété par ce qui suit :*

*«lorsque le mandant se retrouve dans l'état visé à l'article 488/1 ou à l'article 488/2 et que le mandat ne répond pas aux exigences posées par les articles 490 et 490/1, § 1<sup>er</sup>.»*

#### Justification

Dans l'article 2003 du Code civil, il y a lieu de préciser aussi ce qu'il advient lorsque les mandats ne répondent pas aux exigences fixées par les articles 490 en 490/1, § 1<sup>er</sup>, du Code civil, dans le cas où le mandant se retrouve dans l'état visé à l'article 488/1 ou à l'article 488/2 du Code civil. Logiquement, ces mandats prennent fin de plein droit. C'est pourquoi l'article 2003 du Code civil est complété par un nouveau point.

vergeten. Dit amendement voegt het afleggen van deze verklaring toe aan artikel 492/1, § 1, derde lid.

## Nr. 23 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 48

**In het voorgestelde artikel 493, § 2, derde lid, de woorden «kan de nietigheid van die handelingen worden ingeroepen, overeenkomstig het tweede lid.» vervangen door de woorden «zijn deze handelingen rechtens nietig.»**

#### Verantwoording

In artikel 493, § 2, laatste lid wordt verkeerdelijk gewezen naar het tweede lid (sanctie bij benadeling) : de vormvereisten bedoeld in het laatste lid zijn essentieel en beogen een (bijkomende) garantie te vormen dat de beschermde persoon op het tijdstip van het stellen van de gemachtigde rechtshandeling wilsbekwaam is.

Om die reden stelt de indiener van dit amendement voor om de nietigheidssanctie bij niet-naleving rechtens (eens gevorderd, moet ze uitgesproken worden) te bepalen. Bovendien is benadeling in zulke gevallen moeilijk aan te tonen.

## Nr. 24 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 141

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

*«Art. 141. In artikel 2003 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 december 1949, worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> de woorden «de onbekwaamverklaring» worden opgeheven;*

*2<sup>o</sup> het artikel wordt aangevuld met wat volgt :*

*«Ingeval de lastgever komt te verkeren in een staat bedoeld in artikel 488/1 of 488/2 en de lastgeving niet voldoet aan de eisen gesteld in artikel 490 en 490/1, § 1.»*

#### Verantwoording

In artikel 2003 BW moet ook bepaald worden wat het gevolg is van de lastgevingen die niet beantwoorden aan de eisen gesteld door artikel 490 en 490/1, § 1 van het Burgerlijk Wetboek ingeval de lastgever komt te verkeren in een staat bedoeld in artikel 488/1 of 488/2 van het Burgerlijk Wetboek. Deze lastgevingen eindigen logischerwijze van rechtswege. Daarom wordt een nieuw punt toegevoegd aan de opsomming in artikel 2003 van het Burgerlijk Wetboek.

## N° 25 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 176

**Compléter l'article 1239, alinéa 1<sup>er</sup>, en projet, du Code judiciaire, par un 3<sup>o</sup> rédigé comme suit :**

« 3<sup>o</sup> dans les cas prévus aux articles 490/1, § 2, et 490/2, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code civil. »

## Justification

Un 3<sup>o</sup> est ajouté à l'article 1239 du Code judiciaire parce que le juge de paix peut aussi prendre d'office une mesure de protection judiciaire s'il est saisi d'un litige concernant le moment de l'exécution (mandant capable ou non d'exprimer sa volonté = 490/1, § 2, du Code civil) ou l'exécution proprement dite du mandat (= art. 490/2, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code civil) de protection extrajudiciaire.

## N° 26 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 118

**Dans l'article 502, § 2, en projet, du Code civil, apporter les modifications suivantes :****1<sup>o</sup> Insérer un 3/1<sup>o</sup> rédigé comme suit :**

« 3/1<sup>o</sup> par la prise d'une mesure extrajudiciaire à l'égard de l'administrateur »;

**2<sup>o</sup> Remplacer le 5<sup>o</sup> par ce qui suit :**

« 5<sup>o</sup> si le juge de paix ordonne à l'égard de la personne protégée une mesure de protection extrajudiciaire visée aux articles 490 ou 490/1, et en plus la levée de la mesure de protection judiciaire à l'égard de la personne protégée. »

## Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

1<sup>o</sup> Conformément à l'article 502, § 2, 3<sup>o</sup>, en projet, la mission de l'administrateur prend fin lorsqu'il est placé sous une mesure de protection judiciaire conformément à l'article 492/1. Le présent amendement prévoit que la mission de l'administrateur prend fin lorsqu'une mesure de protection extrajudiciaire a été prise à son égard. L'article 496/6, 1<sup>o</sup>, en projet (article 64), dispose en effet que « les personnes faisant l'objet d'une mesure de protection judiciaire ou extrajudiciaire » ne peuvent être administrateurs.

2<sup>o</sup> Aux termes de l'article 502, § 2, 5<sup>o</sup>, en projet, la mission de l'administrateur prend fin si le juge de paix ordonne une mesure de protection extrajudiciaire visée aux articles 490 ou 490/1.

## Nr. 25 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 176

**Het voorgestelde artikel 1239, eerste lid, aanvullen met een 3<sup>o</sup>, luidende :**

« 3<sup>o</sup> in de gevallen bedoeld in artikel 490/1, § 2 en 490/2, § 2, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek. »

## Verantwoording

In artikel 1239 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een punt 3<sup>o</sup> toegevoegd omdat de vrederechter ook ambtshalve een rechterlijke beschermingsmaatregel kan treffen ingeval bij hem een geschil omtrent het tijdstip voor de uitvoering (al dan niet wilsbekwaam lastgever = 490/1, § 2, van het Burgerlijk Wetboek) dan wel de uitvoering van de lastgeving zelf (= art. 490/2, § 2, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek) van de buitengerechtelijke bescherming voorligt.

## Nr. 26 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 118

**In het voorgestelde artikel 502, § 2, de volgende wijzigingen aanbrengen :****1<sup>o</sup> Een 3/1<sup>o</sup> invoegen, luidende :**

« 3/1<sup>o</sup> door het nemen van een buitengerechtelijke maatregel ten aanzien van de bewindvoerder »;

**2<sup>o</sup> Het 5<sup>o</sup> vervangen door wat volgt :**

« 5<sup>o</sup> ingeval de vrederechter ten aanzien van de beschermde persoon een buitengerechtelijke beschermingsmaatregel beveelt als bedoeld in de artikelen 490 of 490/1 en hierbij de opheffing van de rechterlijke beschermingsmaatregel ten aanzien van de beschermde persoon beveelt. ».

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan enkele opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> Volgens het voorgestelde artikel 502, § 2, 3<sup>o</sup>, eindigt de opdracht van de bewindvoerder wanneer hij onder een rechterlijke beschermingsmaatregel wordt geplaatst, overeenkomstig artikel 492/1. Dit amendement bepaalt dat de opdracht van de bewindvoerder eindigt ingeval ten aanzien van hem een buitengerechtelijke beschermingsmaatregel werd genomen. Het voorgestelde artikel 496/6, 1<sup>o</sup> (artikel 64) bepaalt immers dat « personen ten aanzien van wie een rechterlijke of buitengerechtelijke maatregel werd getroffen » geen bewindvoerder mogen zijn.

2<sup>o</sup> Het voorgestelde artikel 502, § 2, 5<sup>o</sup>, doet de opdracht van de bewindvoerder eindigen ingeval de vrederechter een buitengerechtelijke beschermingsmaatregel beveelt als bedoeld in de artikelen 490 of 490/1.

Cela n'est pas très cohérent avec l'article 490/1, § 2, alinéa 3 (article 35 du projet). Selon cette disposition, une mesure extrajudiciaire et une mesure de protection judiciaire peuvent tout à fait être combinées. En effet, le juge de paix peut ordonner, à l'égard d'une personne faisant l'objet d'une mesure extrajudiciaire, une mesure de protection judiciaire qui « s'y ajoute ». L'amendement précise que lorsqu'il prend cette décision, le juge de paix doit lever la mesure de protection judiciaire avant que la mission de l'administrateur prenne fin.

Enfin, il est précisé qu'il s'agit d'une mesure de protection judiciaire ou extrajudiciaire à l'égard de la personne protégée.

## N° 27 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Chapitre 7

#### **Supprimer le chapitre 7 contenant les articles 150 et 151.**

##### Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

La référence correcte à la loi visée est « la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels ».

Le chapitre VIII de la loi du 9 avril 1930, dont font partie les articles 29 et 30, a été abrogé par la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental. Il convient de mettre le projet de loi à l'examen en concordance avec cette dernière loi.

Il est proposé de modifier la loi du 21 avril 2007 afin de prévoir que les articles 29 et 30 de la loi du 9 avril 1930 sont abrogés au plus tard à la date d'entrée en vigueur du projet de loi.

## N° 28 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 153

**Dans cet article, remplacer les mots « la loi de défense sociale » par les mots « la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental ».**

##### Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels a été presque entièrement abrogée par l'article 153 de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental.

Dit is niet volledig consistent met het voorgestelde artikel 490, § 2, derde lid (artikel 35). Volgens die bepaling is ten aanzien van de beschermd persoon een combinatie van een buitengerechtelijke maatregel met een rechterlijke beschermingsmaatregel wel mogelijk. De vrederechter kan immers, ten aanzien van een persoon op wie een buitengerechtelijke maatregel van toepassing is, een rechterlijke beschermingsmaatregel bevelen « die daarbovenop komt ». Het amendement verduidelijkt dat de vrederechter bij deze beslissing de rechterlijke beschermingsmaatregel moet opheffen, vooraleer de opdracht van de bewindvoerder een einde neemt.

Ten slotte wordt gepreciseerd dat het gaat om een rechterlijke of buitengerechtelijke beschermingsmaatregel ten aanzien van de beschermd persoon.

## Nr. 27 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Hoofdstuk 7

#### **Dit hoofdstuk dat de artikelen 150 en 151 bevat, doen vervallen.**

##### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De correcte verwijzing naar de bedoelde wet is « de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten ».

Door de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis wordt Hoofdstuk VIII van de wet van 9 april 1930, waar de artikelen 29 en 30 onderdeel van uitmaken opgeheven. Voorliggend wetsontwerp moet worden aangepast aan deze regeling.

Voorgesteld wordt om de wet van 21 april 2007 aan te passen, waardoor de artikelen 29 en 30 van de wet van 9 april 1930 ten laatste worden opgeheven op de datum van inwerkingtreding van dit wetsontwerp.

## Nr. 28 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 153

**In dit artikel de woorden « de wet op de bescherming van de maatschappij » vervangen door de woorden « de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis ».**

##### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, wordt vrijwel volledig opgeheven bij artikel 153 van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis.

Il est proposé de mettre le texte de l'article 153 du projet de loi à l'examen en concordance avec cette modification légale et de prévoir une disposition transitoire pour la période comprise entre l'entrée en vigueur de la loi en projet et celle de la loi du 21 avril 2007.

#### N° 29 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 182

**Dans le texte néerlandais de l'article 1245, alinéa 4, en projet, du Code judiciaire, remplacer les mots « de te beschermen persoon » par les mots « de beschermd persoon ».**

##### Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Le texte néerlandais de l'alinéa 4 est adapté au texte français qui, lui, est correct.

#### N° 30 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 183

**Dans le texte néerlandais de l'article 1246, § 1<sup>er</sup>, en projet, du Code judiciaire, remplacer les mots «Onvermindert de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek waarbij het aanhangig maken bij de rechter ambtshalve wordt opgelegd of toegestaan» par les mots «Onvermindert de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek waarbij het ambtshalve aanhangig maken bij de rechter wordt opgelegd of toegestaan».**

##### Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Il s'agit d'une correction du texte néerlandais.

#### N° 31 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 187

**Dans l'article 1249/1, en projet, du Code judiciaire, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans la première phrase, remplacer les mots «Dans le même délai de quinze jours,» par les mots «Dans le délai de quinze jours visé à l'article 1249, alinéa 2,»;**

Voorgesteld wordt om de tekst van artikel 153 van dit wetsontwerp aan te passen aan deze wetswijziging en een overgangsbepaling toe te voegen voor de periode tussen de inwerkingtreding van deze wet en deze van de wet van 21 april 2007.

#### Nr. 29 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 182

**In het voorgestelde artikel 1245, vierde lid, in de Nederlandse tekst, de woorden «de te beschermen persoon» vervangen door de woorden «de beschermd persoon».**

##### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De Nederlandse tekst van het vierde lid wordt aangepast aan de Franse versie, die correct is.

#### Nr. 30 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 183

**In het voorgestelde artikel 1246, § 1, de woorden «Onvermindert de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek waarbij het aanhangig maken bij de rechter ambtshalve wordt opgelegd of toegestaan» vervangen door de woorden «Onvermindert de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek waarbij het ambtshalve aanhangig maken bij de rechter wordt opgelegd of toegestaan».**

##### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Het betreft een tekstverbetering.

#### Nr. 31 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 187

**In het voorgestelde artikel 1249/1 de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in de eerste zin, de woorden «Binnen dezelfde termijn van vijftien dagen» vervangen door de woorden «Binnen de termijn van vijftien dagen bedoeld in artikel 1249, tweede lid,»;**

**2<sup>o</sup> dans la première phrase du texte néerlandais, remplacer le mot « betekend » par le mot « meege-deeld ».**

Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Il s'agit respectivement d'une correction de texte et d'une adaptation du texte néerlandais au texte français.

N° 32 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 190

**À l'article 1250 en projet du Code judiciaire, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, insérer les mots « 499/10, » entre les mots « 499/7, §§ 1<sup>er</sup> et 2, » et les mots « 1397/1, alinéa 3 »;**

**2<sup>o</sup> dans la première phrase de l'alinéa 2, remplacer les mots « à protéger » par le mot « protégée »;**

**3<sup>o</sup> remplacer la deuxième phrase de l'alinéa 3 par la phrase suivante :**

*«Le pli judiciaire reproduit le texte du présent article.»*

Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

1<sup>o</sup> Dans l'article 499/10, il est renvoyé à la procédure visée à l'article 1250 du Code judiciaire. C'est la raison pour laquelle la référence à cet article est supprimée dans l'article 1252 en projet du Code judiciaire et insérée dans le présent article.

2<sup>o</sup> Le texte français doit être adapté afin d'être en concordance avec la version néerlandaise qui, elle, est correcte.

3<sup>o</sup> Il s'agit d'une clarification du texte inspirée par l'article 1644, alinéa 3, du Code judiciaire.

N° 33 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 192

**À l'article 1252 en projet du Code judiciaire, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans le texte néerlandais, remplacer, au § 1<sup>er</sup>, le mot « artikel » par les mots « de artikelen »;**

**2<sup>o</sup> in de eerste zin, in de Nederlandse tekst het woord « betekend » vervangen door het woord « meegedeeld ».**

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Het betreft tekstverbeteringen en een aanpassing van de Nederlandse tekst aan de Franse tekst.

Nr. 32 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 190

**In het voorgestelde artikel 1250 de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in het eerste lid de woorden « 499/10, » invoegen tussen de woorden « 499/7, §§ 1 en 2, » en de woorden « 1397/1, derde lid »;**

**2<sup>o</sup> in de Franse tekst, in het tweede lid, in de eerste zin, de woorden « à protéger » vervangen door het woord « protégée »;**

**3<sup>o</sup> in het derde lid, in de tweede zin, vervangen door wat volgt :**

*«De gerechtsbrief neemt de tekst van dit artikel over.»*

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan de opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> In artikel 499/10 wordt verwezen naar de procedure bedoeld in artikel 1250 van het Gerechtelijk Wetboek. Daarom wordt de vermelding naar dit artikel geschrapt in het voorgestelde artikel 1252 van het Gerechtelijk Wetboek en ingevoegd in dit artikel.

2<sup>o</sup> De Franse tekst moet aangepast worden om in overeenstemming te zijn met de Nederlandse versie, die correct is.

3<sup>o</sup> Dit is een tekstverduidelijking, geïnspireerd op artikel 1644, derde lid van het Gerechtelijk Wetboek.

Nr. 33 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 192

**In het voorgestelde artikel 1252 de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in de Nederlandse tekst, in § 1, het woord « artikel » vervangen door de woorden « de artikelen »;**

**2<sup>o</sup> dans le § 1<sup>er</sup>, remplacer les mots « 499/10, 500/3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, et 500/3, § 2 » par les mots « 500/3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 et § 2 »;**

**3<sup>o</sup> dans le § 2, alinéa 4, troisième phrase, supprimer le mot « notamment »;**

**4<sup>o</sup> dans le texte français, supprimer, au § 3, la première mention du mot « peut ».**

#### Justification

Le présent amendement donne suite aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Le 1<sup>o</sup> et le 4<sup>o</sup> concernent des corrections de texte.

2<sup>o</sup> À l'article 499/10 en projet du Code civil (article 94), il est renvoyé à la procédure de l'article 1250 du Code judiciaire. L'auteur du présent amendement propose de supprimer la référence erronée à l'article 499/10 du Code civil, telle qu'elle figure à l'article 1252 du Code judiciaire.

3<sup>o</sup> La note attire l'attention sur une différence entre le texte néerlandais et le texte français du § 2, alinéa 4, troisième phrase. L'auteur du présent amendement propose de supprimer le mot « *mede* » dans le texte néerlandais et le mot « *notamment* » dans le texte français parce qu'ils n'apportent rien du point de vue juridique. Les parties concernées sont censées signer le procès-verbal de conciliation rédigé par le juge de paix.

#### N° 34 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 194

**Dans l'article 1253, en projet, du Code judiciaire, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans le texte néerlandais de l'alinéa premier, 4<sup>o</sup>, insérer les mots « *in het kader van* » entre le mot « *alsook* » et les mots « *van de eventuele beroepsprocedures* »;**

**2<sup>o</sup> à l'alinéa 3, remplacer les mots « *la gestion* » par les mots « *l'administration* ».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Il s'agit de deux corrections de texte.

**2<sup>o</sup> in § 1, de woorden « 499/10, 500/3, § 1, derde lid, en 500/3, § 2 » vervangen door de woorden « 500/3, § 1, derde lid en § 2 »;**

**3<sup>o</sup> in § 2, vierde lid, derde zin, het woord « *mede* » weglaten;**

**4<sup>o</sup> in de Franse tekst, in § 3 de eerste vermelding van het woord « *peut* » weglaten.**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> betreffen tekstcorrecties.

2<sup>o</sup> in voorgesteld artikel 499/10 van het Burgerlijk Wetboek (artikel 94) van het wetsontwerp wordt verwezen naar de procedure van artikel 1250 van het Gerechtelijk Wetboek. De indiener van dit amendement stelt voor om in de Nederlandse tekst het woord « *mede* » en in het Frans « *notamment* » te schrappen omdat dit geen juridische meerwaarde heeft. Het is de bedoeling dat het proces-verbaal van verzoening opgesteld door de vrederechter ondertekend wordt door de betrokken partijen.

3<sup>o</sup> In de nota wordt gewezen op een verschil tussen de Nederlandse en Franse tekst van § 2, vierde lid, derde zin. De indiener van dit amendement stelt voor om in de Nederlandse tekst het woord « *mede* » en in het Frans « *notamment* » te schrappen omdat dit geen juridische meerwaarde heeft. Het is de bedoeling dat het proces-verbaal van verzoening opgesteld door de vrederechter ondertekend wordt door de betrokken partijen.

#### Nr. 34 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 194

**In het voorgestelde artikel 1253, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in de Nederlandse tekst, in het eerste lid, 4<sup>o</sup>, de woorden « *in het kader* » invoegen tussen het woord « *alsook* » en de woorden « *van de eventuele beroepsprocedures* »;**

**2<sup>o</sup> in het derde lid, het woord « *beheer* » vervangen door het woord « *bewind* ».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Beide wijzigingen betreffen tekstverbeteringen.

N° 35 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 205

**Dans l'article 14, en projet, de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, apporter les modifications suivantes :**

**1<sup>o</sup> dans le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, supprimer les mots «, dénommée ci-après «mandataire désigné par le patient»,»;**

**2<sup>o</sup> dans le § 3, alinéa 2, remplacer les mots «appelée à intervenir» par les mots «qui peut intervenir»;**

**3<sup>o</sup> dans le § 3, alinéa 3, remplacer les mots «appelée à intervenir» par les mots «qui peut intervenir»;**

**4<sup>o</sup> compléter le même alinéa par la phrase suivante :**

*«Il en va de même en cas de conflit entre deux ou plusieurs personnes pouvant intervenir en vertu du § 2 ou des alinéas 1<sup>er</sup> et 2.»;*

**5<sup>o</sup> dans le même paragraphe, supprimer l'alinéa 4;**

**6<sup>o</sup> dans le § 5, remplacer les mots «§§ 1<sup>er</sup> et 2» par les mots «§§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3».**

#### Justification

Le présent amendement répond aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.

1<sup>o</sup> En vertu de l'article 14, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, en projet, la personne visée à l'alinéa 2 est dénommée ci-après «*mandataire désigné par le patient*». Or cette dénomination n'apparaît plus dans la suite du texte de la loi en projet. C'est la raison pour laquelle le membre de phrase en question est supprimé.

2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>: corrections de texte.

4<sup>o</sup> L'alinéa 4 de l'article 14, § 3, en projet, n'est pas clair. C'est pourquoi il est proposé de faire en sorte qu'en cas de conflit entre deux ou plusieurs des personnes visées au § 2 ou au § 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les intérêts du patient soient défendus par le praticien professionnel concerné, le cas échéant dans le cadre d'une concertation pluridisciplinaire.

5<sup>o</sup> Le paragraphe 5 dispose que le droit de plainte peut être exercé par les personnes visées aux §§ 1<sup>er</sup> et 2. On ne perçoit pas clairement pourquoi le droit de plainte ne pourrait pas être exercé par les personnes visées au § 3. C'est pourquoi les personnes visées au § 3 sont ajoutées à la liste des personnes qui peuvent exercer le droit de plainte, si elles ont été désignées par l'arrêté royal visé au § 5.

Nr. 35 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 205

**In het voorgestelde artikel 14 de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1<sup>o</sup> in § 1, derde lid, de woorden «verder «de door de patiënt benoemde vertegenwoordiger» genoemd» doen vervallen;**

**2<sup>o</sup> in § 3, tweede lid, de woorden «wordt verzocht op te treden» vervangen door de woorden «kan optreden»;**

**3<sup>o</sup> in § 3, derde lid, de woorden «wordt verzocht op te treden» vervangen door de woorden «kan optreden»;**

**4<sup>o</sup> § 3, derde lid, aanvullen met wat volgt :**

*«Dit is eveneens het geval bij conflict tussen twee of meer personen die krachtens § 2 of krachtens het eerste en het tweede lid kunnen optreden.»;*

**4<sup>o</sup> in § 3, het vierde lid doen vervallen;**

**5<sup>o</sup> in § 5, de woorden «§§ 1 en 2» vervangen door de woorden «§§ 1, 2 en 3».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

1<sup>o</sup> Luidens het voorgestelde artikel 14, § 1, derde lid, wordt de in het tweede lid bedoelde persoon verder «de door de patiënt benoemde vertegenwoordiger» genoemd. Die benaming komt verder in de wet echter niet meer voor. Daarom wordt het bedoelde zinsdeel geschrapt.

2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> betreffen tekstverbeteringen.

4<sup>o</sup> Het vierde lid van het voorgestelde artikel 14, § 3 is onduidelijk. Daarom wordt voorgesteld dat bij conflict tussen twee of meer personen bedoeld in § 2 of in § 3, eerste en tweede lid, de belangen van de patiënt worden behartigd door de betrokken beroepsbeoefenaar, in voorkomend geval in multidisciplinair overleg.

5<sup>o</sup> Paragraaf 5 bepaalt dat het klachtrecht kan worden uitgeoefend door de personen bedoeld in §§ 1 en 2. Het is niet duidelijk waarom de personen bedoeld in § 3 het klachtrecht niet kunnen uitoefenen. Daarom wordt de derde paragraaf toegevoegd aan de personen die klachtrecht kunnen uitoefenen, indien deze door het koninklijk besluit, bedoeld in § 5 daartoe worden aangewezen.

## N° 36 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 205/1

**Insérer un article 205/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 205/1. Dans l'article 15 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :*

*1<sup>o</sup> dans le paragraphe 1<sup>er</sup>, le mot «, 13 » est supprimé;*

*2<sup>o</sup> dans le paragraphe 2, les mots « 13 et 14, § 2, » sont remplacés par les mots « 14, § 2 ou 3 ».*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite aux observations formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos des articles 204 et 205 du projet de loi.

L'abrogation de l'article 13 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient a pour conséquence que la référence à cet article, figurant dans l'article 15, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de cette loi, doit être supprimée.

La modification de l'article 14 de cette même loi nécessite par voie de conséquence une modification de l'article 15, § 2. Il convient de remplacer les mots « la personne visée à l'article 14, § 2 » par les mots « la personne visée à l'article 14, § 2 ou 3 ».

## N° 37 DE M. TORFS ET CONSORTS

Chapitre 15 (nouveau)

**Insérer un chapitre 15/1 intitulé comme suit :**

*« Chapitre 15/1. Modification de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental ».*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 150 du projet de loi.

Il est inséré un nouveau chapitre dans le but de mettre le projet de loi en conformité avec la loi du 21 avril 2007, qui abroge en grande partie la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels, en ce compris ses articles 29 et 30, lesquels articles sont également abrogés par le projet de loi.

Il est proposé de compléter la disposition d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007 par un alinéa nouveau prévoyant que les articles 29 et 30 de la loi du 9 avril 1930 seront abrogés au plus tard à la date d'entrée en vigueur du projet de loi.

## Nr. 36 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 205/1

**Een artikel 205/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 205/1. In artikel 15 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :*

*1<sup>o</sup> in § 1 wordt het woord «, 13 » weggelaten.*

*2<sup>o</sup> in § 2 worden de woorden « 13 en 14, § 2, » vervangen door de woorden « 14, § 2 of 3 ».*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan opmerkingen uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie, bij artikelen 204 en 205 van het wetsontwerp.

Het opheffen van artikel 13 in de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, brengt met zich dat de verwijzing naar voornoemd artikel in artikel 15, §§ 1 en 2 van dezelfde wet moet worden geschrapt.

Door de wijziging van artikel 14 van dezelfde wet moet artikel 15, § 2 worden aangepast. De vermelding naar «de in artikel 14, § 2 bedoelde persoon», moet «de in artikel 14, § 2 of 3 bedoelde persoon» worden.

## Nr. 37 VAN DE HEER TORFS C.S.

Hoofdstuk 15 (nieuw)

**Een hoofdstuk 15/1 invoegen, met als opschrift :**

*« Hoofdstuk 15/1. Wijziging van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis ».*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 150 van het wetsontwerp.

Dit hoofdstuk wordt ingevoegd om voorliggend wetsontwerp in overeenstemming te brengen met de wet van 21 april 2007, waarbij de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten grotendeels wordt opgeheven, inclusief de artikelen 29 en 30 van diezelfde wet, die eveneens in dit wetsontwerp worden opgeheven.

Voorgesteld wordt om de inwerkingtredingsbepaling van de wet van 21 april 2007 aan te vullen met een nieuw lid waardoor de artikelen 29 en 30 van de wet van 9 april 1930 ten laatste worden opgeheven op de datum van de inwerkingtreding van dit wetsontwerp.

## Nº 38 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 206/1 (nouveau)

**Insérer un article 206/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 206/1. — L'article 157 de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental, modifié en dernier lieu par la loi du 28 décembre 2011, est complété par un alinéa rédigé comme suit :*

*« Par dérogation à l'alinéa précédent, les articles 29 et 30 de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels sont abrogés au plus tard à la date de l'entrée en vigueur visée à l'article 214 de la loi du ... réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine. ». »*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 150 du projet de loi.

Il est proposé de compléter la disposition d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007 par un alinéa nouveau prévoyant que les articles 29 et 30 de la loi du 9 avril 1930 sont abrogés au plus tard à la date d'entrée en vigueur du projet de loi.

## Nº 39 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 209

**À l'article 209, supprimer les mots « et réglementaires ».**

## Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Le Roi n'a pas besoin d'une habilitation légale pour mettre des dispositions réglementaires en concordance avec les dispositions instaurées par le projet de loi.

## Nº 40 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 213/1 (nouveau)

**Insérer un article 213/1 rédigé comme suit :**

## Nr. 38 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 206/1 (nieuw)

**Een artikel 206/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 206/1. — Artikel 157 van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis, laatst gewijzigd bij de wet van 28 december 2011, wordt aangevuld met een lid, luidende :*

*« In afwijking van het vorige lid, worden de artikelen 29 en 30 van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, ten laatste opgeheven op de datum van de inwerkingtreding bedoeld in artikel 214 van de wet van ... tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid. ». »*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 150 van het wetsontwerp.

Voorgesteld wordt om de inwerkingtredingsbepaling van de wet van 21 april 2007 aan te vullen met een nieuw lid waardoor de artikelen 29 en 30 van de wet van 9 april 1930 ten laatste worden opgeheven op de datum van de inwerkingtreding van dit wetsontwerp.

## Nr. 39 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 209

**In dit artikel de woorden « en reglementaire » doen vervallen.**

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De Koning heeft geen wettelijke machtiging nodig om reglementaire bepalingen in overeenstemming te brengen met de bepalingen die door dit wetsontwerp worden ingevoerd.

## Nr. 40 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 213/1 (nieuw)

**Een artikel 213/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 213/1. — Jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental, il y a lieu de lire à l'article 598, 1<sup>o</sup> du Code judiciaire « la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels » au lieu de « la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental ». »*

#### Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat à propos de l'article 153 du projet de loi.

La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels est en grande partie abrogée par la loi du 21 avril 2007, laquelle n'est pas encore entrée en vigueur. La disposition transitoire proposée par le présent amendement fait en sorte que l'article 598, 1<sup>o</sup> du Code judiciaire, tel que modifié par l'article 153 du projet de loi en discussion, prévoit la référence à la loi du 9 avril 1930 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007.

*« Art. 213/1. — Tot de dag van de inwerkingtreding van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis, worden in artikel 598, 1<sup>o</sup> van het Gerechtelijk Wetboek de woorden « de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis » gelezen als « de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten ». »*

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 153 van het wetsontwerp.

De wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten wordt grotendeels opgeheven door de wet van 21 april 2007, die nog niet in werking getreden is. Deze overgangsbepaling voorziet dat artikel 598, 1<sup>o</sup> van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd in artikel 153 van dit wetsontwerp, tot de dag van de inwerkingtreding van de wet van 21 april 2007 de verwijzing naar de wet van 9 april 1930 voorziet.

Rik TORFS.  
Yoeri VASTERSAVENDTS.  
Fauzaya TALHAOUI.  
Philippe MAHOUX.  
Alain COURTOIS.

#### N° 41 DE M. DELPÉRÉE

Art. 206

#### Remplacer l'article par ce qui suit :

*« Art. 206. — Dans l'article 5 de la loi du 26 mars 2003 réglementant la pratique de l'autopsie après le décès inopiné et médicalement inexpliqué d'un enfant de moins de dix-huit mois, les mots « relèvent du statut de la minorité prolongée ou sont déclarés incapables » sont remplacés par les mots « ont été, conformément à l'article 492/1, 9<sup>o</sup> du Code civil expressément déclarés incapables d'exercer l'autorité parentale à l'égard de l'enfant et ont été, conformément à l'article 492/1, 17<sup>o</sup> du même Code, expressément déclarés incapables d'exercer leur droit de refuser ou d'accepter l'autopsie », et les mots « personnes déclarées en état de minorité prolongée ou incapables » sont remplacés par les mots « personnes protégées ». »*

#### Nr. 41 VAN DE HEER DELPÉRÉE

Art. 206

#### Dit artikel vervangen door wat :

*« Art. 206. — In artikel 5 van de wet van 26 maart 2003 houdende regeling van de autopsie na het onverwachte en medisch onverklaarde overlijden van een kind van minder dan achttien maanden worden de woorden « vallen onder het statuut van verlengde minderjarigheid of onbekwaam verklaard zijn » vervangen door de woorden « overeenkomstig artikel 492/1, 9<sup>o</sup>, van het Burgerlijk Wetboek, uitdrukkelijk onbekwaam werden verklaard om het ouderlijk gezag over het kind uit te oefenen en overeenkomstig artikel 492/1, 17<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, uitdrukkelijk onbekwaam werden verklaard om hun recht op weigering of aanvaarding van de autopsie uit te oefenen » en worden de woorden « personen die in staat van verlengde minderjarigheid of onbekwaam verklaard zijn » vervangen door de woorden « beschernde personen ». »*

## Justification

Il s'agit d'une modification pour clarifier le texte.

Si les parents ont été déclarés expressément incapables d'exercer l'autorité parentale à l'égard de leur enfant, un tuteur a été nommé. S'ils ont été également expressément déclarés incapables d'exercer leur droit de refuser l'autopsie prévue à l'article 492/1, 18°, et que leur enfant décède, il appartiendra au tuteur, précédemment nommé d'exercer ce droit.

Francis DELPÉRÉE.

## N° 42 DE M. TORFS ET CONSORTS

**Sous le chapitre 17, insérer un article 209/1, nouveau, libellé comme suit :**

« Art. 209/1.

*Les dispositions de la section 2, chapitre II, titre XI, livre I<sup>er</sup>, du Code civil s'appliquent à tous les mandats visés à l'article 490 du Code civil qui sont accordés après l'entrée en vigueur de la présente loi. La modification prévue à l'article 141, 2<sup>o</sup>, s'applique à tous les mandats accordés après l'entrée en vigueur de la présente loi. »*

## Justification

Il est nécessaire de prévoir un régime transitoire pour tous les mandats actuellement accordés pour le cas où le mandant devient incapable d'exprimer sa volonté ou actuellement exécutés alors que le mandant est devenu incapable d'exprimer sa volonté.

En effet, la loi en projet modifie de manière impérative les possibilités d'intervenir en qualité de mandataire à un moment où le mandant est incapable d'exprimer sa volonté.

Au nom de la sécurité juridique, il est posé comme principe que seuls les mandats accordés après l'entrée en vigueur de la loi en projet sont soumis au nouveau régime.

## N° 43 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 183

**Dans l'article 1246, § 1<sup>er</sup>, en projet du Code judiciaire, insérer les mots « l'article 628, 3<sup>o</sup>, et sur » après les mots « les demandes fondées sur ».**

## Justification

L'article 628, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire désigne le juge de paix territorialement compétent en matière d'administration. En principe, le même juge de paix reste compétent à partir de l'organisation de l'administration jusqu'à sa cessation. Le for de l'administration peut être modifié à titre exceptionnel. L'article 628, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire prévoit que la personne protégée, sa personne de confiance, tout intéressé et le procureur du Roi peuvent déposer une requête en modification du for de l'administration. En l'absence de toute disposition sur la procédure à suivre

## Verantwoording

Het gaat om een wijziging om de tekst te verduidelijken.

Indien de ouders uitdrukkelijk onbekwaam zijn verklaard om het ouderlijk gezag over hun kind uit te oefenen, is er een voogd aangesteld. Indien ze eveneens uitdrukkelijk onbekwaam zijn verklaard om hun recht op weigering of aanvaarding van de autopsie als bedoeld in artikel 492/1, 18°, uit te oefenen en indien hun kind overlijdt, komt het de eerder aangestelde voogd toe om dit recht uit te oefenen.

## Nr. 42 VAN DE HEER TORFS C.S.

**In hoofdstuk 17, een artikel 209/1 invoegen, luidende :**

« Art. 209/1.

*De bepalingen van afdeling 2, hoofdstuk II, titel XI van boek I van het Burgerlijk Wetboek zijn van toepassing op alle lastgevingen bedoeld in artikel 490 van het Burgerlijk Wetboek die na de inwerkingtreding van deze wet werden verleend. De wijziging bedoeld in artikel 141, 2<sup>o</sup> is van toepassing op alle lastgevingen verleend na de inwerkingtreding van deze wet. »*

## Verantwoording

Er moet een overgangsregeling ingeschreven worden voor alle lastgevingen die vandaag worden verleend voor het geval de lastgever wilsonbekwaam wordt of die vandaag worden uitgevoerd hoewel de lastgever wilsonbekwaam is geworden.

Deze wet grijpt immers op dwingende wijze in op de mogelijkheden om op te treden als lasthebber op een tijdstip waarop de lastgever wilsonbekwaam is.

In het belang van de rechtszekerheid wordt als beginsel bepaald dat enkel de lastgevingen die worden verleend na de inwerkingtreding van deze wet onderworpen zijn aan het nieuwe regime.

## Nr. 43 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 183

**In het voorgesteld artikel 1246, de woorden « artikel 628, 3<sup>o</sup> en » invoegen na de woorden « de aanvragen gegronde op ».**

## Verantwoording

Artikel 628, 3<sup>o</sup> van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de territoriaal bevoegde vrederechter inzake bewind. In beginsel blijft dezelfde vrederechter vanaf de organisatie van het bewind tot de beëindiging ervan bevoegd. Uitzonderlijk kan het bewindsforum veranderd worden. In artikel 628, 3<sup>o</sup> van het Gerechtelijk Wetboek wordt bepaald dat de beschermde persoon, diens vertrouwenspersoon, elke belanghebbende en de procureur des Konings een verzoek tot wijziging van het bewindsforum kunnen indienen. Bij afwezigheid van enige bepaling omtrent de procedure die in dat

en pareil cas, le droit commun (art. 1026 et suivants du Code judiciaire) est d'application. Cette procédure est inadaptée parce qu'en pareil cas, il n'y a notamment aucune obligation d'entendre les intéressés (la personne protégée, l'administrateur, la personne de confiance). C'est la raison pour laquelle le présent amendement prévoit que ces requêtes sont soumises à l'application de l'article 1246 du Code judiciaire.

#### N° 44 DE M. TORFS ET CONSORTS

(Sous-amendement à l'amendement n° 22)

Art. 42

**Compléter le 9/1<sup>o</sup> proposé par les mots «et d'y mettre fin conformément à l'article 1476, § 2;».**

#### Justification

L'amendement n° 22 est complété dans le but de préciser que la personne protégée peut aussi être déclarée incapable de mettre fin à la cohabitation légale. Il s'agit également d'un acte qui n'est pas susceptible de faire l'objet d'une assistance ou d'une représentation. Un autre amendement visant à compléter l'article 1476, § 2, prévoit d'habiliter le juge de paix à mettre fin à la cohabitation légale.

#### N° 45 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 70

**Dans l'article 497/2 proposé, insérer un 13/1<sup>o</sup> rédigé comme suit :**

« 13/1<sup>o</sup> le fait de faire une déclaration de cohabitation légale visée à l'article 1476, § 1<sup>er</sup>, et celui d'y mettre fin conformément à l'article 1476, § 2; »

#### Justification

Dans la liste des actes personnels qui ne sont pas susceptibles de faire l'objet d'une assistance ou d'une représentation par l'administrateur, le fait de faire une déclaration de cohabitation légale et celui d'y mettre fin ont été oubliés. Le présent amendement vise donc à remédier à cette lacune en adaptant l'article 497/2. (voir aussi l'amendement n° 22)

#### N° 46 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 129

**Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer les mots «het woord «onbekwaamverklaarden»» par les mots «de woorden «onbekwaamverklaarden of vermoedelijk afwezigen zijn»».**

geval moet gevuld worden, is het gemeen recht (art. 1026 e.v. Ger.W.) van toepassing. Deze procedure is niet aangepast omdat onder andere geen verplichting bestaat om in dat geval de betrokkenen (beschermde persoon, bewindvoerder, vertrouwenspersoon) te horen. Om die reden bepaalt dit amendement dat de procedure bedoeld in artikel 1246 van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing is op deze verzoeken.

#### Nr. 44 VAN DE HEER TORFS C.S.

(Subamendement op amendement nr. 22)

Art. 42

**Het voorgestelde 9/1<sup>o</sup> aanvullen met de woorden «alsook de beëindiging van de wettelijke samenwoning, bedoeld in artikel 1476, § 2;»**

#### Verantwoording

Amendement nr. 22 wordt aangevuld zodat ook de beschermde persoon ook onbekwaam kan verklaard worden om de wettelijke samenwoning te beëindigen. Dit is ook een handeling waarbij de bijstand of de vertegenwoordiging niet mogelijk is. In een ander amendement tot aanvulling van artikel 1476, § 2 wordt voorzien in de machtiging van de vrederechter tot beëindiging van de wettelijke samenwoning.

#### Nr. 45 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 70

**In het voorgestelde artikel 497/2, een 13/1<sup>o</sup> invoegen, luidende :**

« 13/1<sup>o</sup> het afleggen van een verklaring tot wettelijke samenwoning, bedoeld in artikel 1476, § 1, alsook de beëindiging van de wettelijke samenwoning, bedoeld in artikel 1476, § 2; »

#### Verantwoording

In de opsomming van de lijst met persoonlijke handelingen die niet vatbaar zijn voor bijstand of vertegenwoordiging door de bewindvoerder werd het afleggen van een verklaring van wettelijke samenwoning en de beëindiging ervan vergeten. Dit amendement past daarom artikel 497/2 aan. (zie ook amendement nr. 22).

#### Nr. 46 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 129

**In de Nederlandse tekst de woorden «het woord «onbekwaamverklaarden»» vervangen door de woorden «de woorden «onbekwaamverklaarden of vermoedelijk afwezigen zijn»».**

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement vise à apporter une correction technique.</p> <p>N° 47 DE M. TORFS ET CONSORTS</p> <p>Art. 139/1 (nouveau)</p> <p><b>Insérer un article 139/1 rédigé comme suit :</b></p> <p>« Art. 139/1. L'article 1475, § 2, du même Code, rétabli par la loi du 23 novembre 1998, est complété par trois alinéas rédigés comme suit :</p> <p>« La personne expressément déclarée incapable de faire une déclaration de cohabitation légale en vertu de l'article 492/1, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, 10<sup>o</sup>, peut, à sa demande, néanmoins être autorisée par le juge de paix visé à l'article 628, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire à faire une déclaration de cohabitation légale.</p> <p>Le juge de paix apprécie la capacité de la personne protégée d'exprimer sa volonté.</p> <p>Les articles 1241 et 1246 du Code judiciaire sont d'application. »</p>	<p>Dit betreft een technische rechzetting.</p> <p>Nr. 47 VAN DE HEER TORFS C.S.</p> <p>Art. 139/1 (nieuw)</p> <p><b>Een artikel 139/1 invoegen, luidende :</b></p> <p>« Art. 139/1. Artikel 1475, § 2 van hetzelfde Wetboek, hersteld bij de wet van 23 november 1998, wordt aangevuld met drie leden, luidende :</p> <p>« De persoon die krachtens artikel 492/1, § 1, derde lid, 10<sup>o</sup> uitdrukkelijk onbekwaam werd verklaard om een verklaring van wettelijke samenwoning af te leggen, kan, op zijn verzoek, door de in artikel 628, 3<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde vrederechter gemachtigd worden om een verklaring van wettelijke samenwoning af te leggen.</p> <p>De vrederechter oordeelt over de wilsbekwaamheid van de beschermd persoon.</p> <p>De artikelen 1241 en 1246 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing. »</p>
<p>Justification</p> <p>Le projet de loi à l'examen prévoit un régime spécifique dans le cadre duquel le juge de paix peut autoriser la personne protégée à contracter mariage. En revanche, aucun régime particulier n'est prévu en ce qui concerne la cohabitation légale.</p> <p>Compte tenu des effets importants de la cohabitation légale, l'auteur du présent amendement propose qu'une personne protégée ne puisse conclure cette convention spécifique qu'avec l'autorisation du juge de paix.</p> <p>N° 48 DE M. TORFS ET CONSORTS</p> <p>Art. 139/2 (nouveau)</p> <p><b>Insérer un article 139/2 rédigé comme suit :</b></p> <p>« Art. 139/2. L'article 1476, § 2, du même Code, rétabli par la loi du 23 novembre 1998, est complété par trois alinéas rédigés comme suit :</p> <p>« La personne expressément déclarée incapable de faire une déclaration de cohabitation légale en vertu de l'article 492/1, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, 10<sup>o</sup>, peut, à sa demande, être autorisée par le juge de paix visé à l'article 628, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire à mettre fin à la cohabitation légale.</p> <p>Le juge de paix apprécie la capacité de la personne protégée d'exprimer sa volonté.</p>	<p>Verantwoording</p> <p>In het wetsontwerp werd voorzien in een specifieke regeling tot machtiging voor de beschermd persoon door de vrederechter om een huwelijk aan te gaan. Er werd geen specifieke regeling voorzien voor de wettelijke samenwoning.</p> <p>Omdat de wettelijke samenwoning toch belangrijke gevolgen heeft, wordt voorgesteld deze specifieke overeenkomst toe te laten mits machtiging van de vrederechter.</p> <p>Nr. 48 VAN DE HEER TORFS C.S.</p> <p>Art. 139/2 (nieuw)</p> <p><b>Een artikel 139/2 invoegen, luidende :</b></p> <p>« Art. 139/2. Artikel 1476, § 2 van hetzelfde Wetboek, hersteld bij de wet van 23 november 1998, wordt aangevuld met drie leden, luidende :</p> <p>« De persoon die krachtens artikel 492/1, § 1, derde lid, 10<sup>o</sup> uitdrukkelijk onbekwaam werd verklaard om een verklaring van wettelijke samenwoning af te leggen, kan, op zijn verzoek, door de in artikel 628, 3<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde vrederechter gemachtigd worden om de wettelijke samenwoning te beëindigen.</p> <p>De vrederechter oordeelt over de wilsbekwaamheid van de beschermd persoon.</p>

*Les articles 1241 et 1246 du Code judiciaire sont d'application. »*

#### Justification

Le projet de loi prévoit un régime spécifique dans le cadre duquel le juge de paix peut autoriser la personne protégée à demander le divorce pour désunion irrémédiable. En revanche, aucun régime particulier n'est prévu pour la cessation de la cohabitation légale.

Compte tenu des effets importants de la cessation de la cohabitation légale, il est proposé qu'une personne protégée ne puisse mettre fin à cette convention spécifique qu'avec l'autorisation du juge de paix.

#### N° 49 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 148/1 (nouveau)

##### **Insérer un article 148/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 148/1. À l'article 460bis du même Code, inséré par la loi du 14 janvier 1928, les mots «, du curateur ou du conseil judiciaire » sont remplacés par les mots « ou du curateur ». »*

#### Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

À l'article 460bis du Code pénal, il est encore question de conseil judiciaire. Cette fonction est supprimée dans le projet de loi à l'examen, ce qui impose une modification de l'article 460bis du Code pénal.

#### N° 50 DE M. TORFS ET CONSORTS

Chapitre 5/1 (nouveau)

##### **Insérer un chapitre 5/1 intitulé « Chapitre 5/1. Modification de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse », contenant un article 148/2 rédigé comme suit :**

*« Art. 148/2. Dans l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse, remplacé par la loi du 15 avril 1958 et modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1963, les mots «, de tuteur et de conseil judiciaire » sont remplacés par les mots « et de tuteur ». »*

*De artikelen 1241 en 1246 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing. »»*

#### Verantwoording

In het wetsontwerp werd voorzien in een specifieke regeling tot machtiging voor de beschermd persoon door de vrederechter om uit de echt te scheiden op grond van onherstelbare ontwrichting. Er werd geen specifieke regeling voorzien voor beëindiging van de wettelijke samenwoning.

Omdat de beëindiging van de wettelijke samenwoning toch belangrijke gevolgen heeft, wordt voorgesteld deze specifieke overeenkomst toe te laten mits machtiging van de vrederechter.

#### Nr. 49 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 148/1 (nieuw)

##### **Een artikel 148/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 148/1. In artikel 460bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 14 januari 1928, worden de woorden «, de curator of de gerechtelijke raadsman » vervangen door de woorden «of de curator ». »*

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

In artikel 460bis van het Strafwetboek is nog sprake van de gerechtelijke raadsman. Deze functie wordt in dit wetsontwerp opgeheven, waardoor een wijziging van artikel 460bis van het Strafwetboek zich opdringt.

#### Nr. 50 VAN DE HEER TORFS C.S.

Hoofdstuk 5/1 (nieuw)

##### **Een hoofdstuk 5/1 invoegen, met als opschrift « Hoofdstuk 5/1. Wijziging van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap », dat een artikel 148/2 bevat, luidende :**

*« Art. 148/2. In artikel 10, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap, vervangen bij de wet van 15 april 1958 en gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1963, worden de woorden « voogd en gerechtelijk raadsman » vervangen door de woorden « en voogd ». »*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

L'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 dispose que le juge peut prononcer une peine supplémentaire contre le condamné, à savoir la déchéance du droit d'exercer les fonctions de juré, de tuteur et de conseil judiciaire pour deux à cinq ans. Comme le projet de loi à l'examen abroge la fonction de conseil judiciaire, les auteurs du présent amendement proposent de modifier l'article 10 de l'arrêté-loi.

## N° 51 DE M. TORFS ET CONSORTS

## Chapitre 6/1 (nouveau)

**Insérer un chapitre 6/1 intitulé «Chapitre 6/1. Modification des lois coordonnées du 19 décembre 1939 relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés», contenant un article 149/1 rédigé comme suit :**

«Art. 149/1. Dans l'article 69, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées du 19 décembre 1939 relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, modifié par les lois des 24 décembre 2002 et 29 mars 2012, le mot «provisoire» est abrogé.»

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

Il s'agit d'adapter la notion d'«administrateur provisoire» à la notion d'«administrateur».

## N° 52 DE M. TORFS ET CONSORTS

## Art. 158/1 (nouveau)

**Insérer un article 158/1 rédigé comme suit :**

«Art. 158/1. — Dans l'article 830 du même Code, les mots «, de l'administrateur provisoire ou du conseil judiciaire» sont remplacés par les mots «ou de l'administrateur».

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

Dans l'article 830 du Code judiciaire, il est toujours question de «l'administrateur provisoire» et du «conseil judiciaire». Étant donné que ces fonctions sont supprimées par le projet de loi, une modification de l'article 830 s'impose.

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

Artikel 10, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de besluitwet van 14 november 1939 bepaalt dat de rechter tegen de veroordeelde een bijkomende straf kan uitspreken, namelijk het verval van het recht tot het waarnemen van het ambt van gezwarene, voogd en gerechtelijk raadsman voor twee tot vijf jaar. Aangezien het wetsontwerp het ambt van gerechtelijk raadsman opheft, wordt voorgesteld artikel 10 van de besluitwet te wijzigen.

## Nr. 51 VAN DE HEER TORFS C.S.

## Hoofdstuk 6/1 (nieuw)

**Een hoofdstuk 6/1 invoegen, met als opschrift «Hoofdstuk 6/1. Wijziging van de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders», dat een artikel 149/1 bevat, luidende :**

«Artikel 149/1. In artikel 69, § 3, eerste lid van de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gewijzigd bij de wetten van 24 december 2002 en 29 maart 2012, wordt het woord «voorlopige» opgeheven.»

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

Aanpassing van het begrip «voorlopige bewindvoerder» aan het begrip «bewindvoerder».

## Nr. 52 VAN DE HEER TORFS C.S.

## Art. 158/1 (nieuw)

**Een artikel 158/1 invoegen, luidende :**

«Art. 158/1. — In artikel 830 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «, de voorlopige bewindvoerder of de gerechtelijke raadsman» vervangen door de woorden «of de bewindvoerder».

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

In artikel 830 van het Gerechtelijk Wetboek is nog steeds sprake van de «voorlopige bewindvoerder» en de «gerechtelijke raadsman». Deze figuren worden in dit wetsontwerp afgeschaft, waardoor een wijziging van artikel 830 zich opdringt.

## N° 53 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 159/1 (nouveau)

**Insérer un article 159/1 rédigé comme suit :**

*« Art. 159/1. — Dans l'article 1180, 1<sup>o</sup>, alinéa 2, du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 22 novembre 2002, les mots « pourvue d'un conseil judiciaire » sont remplacés par les mots « à l'égard de laquelle le juge de paix a ordonné une mesure de protection visée à l'article 492/1 du Code civil » et les mots « , administrateur » sont insérés entre les mots « leur curateur » et les mots « ou conseil ».*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

L'article 1180 du Code judiciaire dispose que l'inventaire est fait en présence du conseil, si la personne est pourvue d'un « conseil judiciaire ». Étant donné que la fonction de « conseil judiciaire » a été supprimée par le projet de loi, il y a lieu d'adapter l'article 1180.

## N° 54 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 166

**Dans le texte français, remplacer le mot « meubles » par le mot « biens ».**

## Justification

Dans le texte français de l'article 166, il est question des personnes protégées déclarées incapables, en vertu de l'article 492/1 du Code civil, « *d'aliéner des meubles* », tandis que la formulation utilisée dans le texte néerlandais est « *om goederen te vervreemden* ».

Il est proposé d'adapter le texte français à la formulation de l'article 492/1, § 2, alinéa 3, 1<sup>o</sup>, du Code civil, puisqu'il s'agit en l'occurrence de l'incapacité à aliéner des biens.

Dans l'article 165 du projet de loi, il est néanmoins correct d'utiliser le terme « *roerende goederen* » en néerlandais et « meubles » en français, car il y est question d'une modification de l'article 1204bis du Code civil, qui porte sur des biens meubles.

## Nr. 53 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 159/1 (nieuw)

**Een artikel 159/1 invoegen, luidende :**

*« Art. 159/1. — In artikel 1180, 1<sup>o</sup>, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd door de wet van 22 november 2002, worden de woorden « aan wie een gerechtelijk raadsman is toegevoegd » vervangen door de woorden « ten aanzien van wie de vrederechter een beschermingsmaatregel als bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek heeft bevolen » en worden de woorden « , hun bewindvoerder » ingevoegd tussen de woorden « hun curator » en de woorden « of hun raadsman ».*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

In artikel 1180 van het Gerechtelijk Wetboek wordt voorgeschreven dat de boedelbeschrijving wordt opgemaakt in tegenwoordigheid van de raadsman, als aan de persoon een « gerechtelijk raadsman » is toegevoegd. Omdat in het wetsontwerp de figuur van « de gerechtelijke raadsman » wordt afgeschaft, dient artikel 1180 te worden aangepast.

## Nr. 54 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 166

**In de Franse tekst het woord « meubles » vervangen door het woord « biens ».**

## Verantwoording

De Franse tekst van artikel 166 spreekt over de beschermden personen die krachtens artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek onbekwaam werden verklaard « *d'aliéner des meubles* », terwijl het in de Nederlandse tekst « *om goederen te vervreemden* » gaat.

Voorgesteld wordt om de Franse tekst aan te passen aan de bewoordingen van artikel 492/1, § 2, derde lid, 1<sup>o</sup> van het Burgerlijk Wetboek, daar het de onbekwaamheid om goederen te ververvreemden betreft.

In artikel 165 van het wetsontwerp is de vermelding van de « *roerende goederen* » (in het Frans « *meubles* ») wel correct omdat het daar om een wijziging gaat van artikel 1204bis van het Gerechtelijk Wetboek dat betrekking heeft op roerende goederen.

## N° 55 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 183

**Dans l'article 1246, § 1<sup>er</sup>, en projet, les mots «l'article 628, 3<sup>o</sup>, et» sont insérés entre les mots «les demandes fondées sur» et les mots «les articles», et les mots «et 1397/1» sont remplacés par les mots «, 1397/1, 1475, § 2, alinéa 2, et 1476, § 2, alinéa 7».**

## Justification

Le présent amendement remplace l'amendement n° 43.

L'article 628, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire désigne le juge de paix territorialement compétent en matière d'administration. En principe, le même juge de paix reste compétent à partir de l'organisation de l'administration jusqu'à sa cessation. Le for de l'administration peut être modifié à titre exceptionnel. L'article 628, 3<sup>o</sup>, du Code judiciaire prévoit que la personne protégée, sa personne de confiance, tout intéressé et le procureur du Roi peuvent déposer une requête en modification du for de l'administration. En l'absence de toute disposition sur la procédure à suivre en pareil cas, le droit commun (art. 1026 et suiv. du Code judiciaire) est d'application. Cette procédure est inadaptée parce qu'en pareil cas, il n'y a notamment aucune obligation d'entendre les intéressés (la personne protégée, l'administrateur, la personne de confiance). C'est la raison pour laquelle le présent amendement prévoit que ces requêtes sont soumises à l'application de l'article 1246 du Code judiciaire.

L'article 1246, § 1<sup>er</sup>, est également adapté afin de faire en sorte que les demandes d'habilitation du juge de paix relatives au dépôt d'une déclaration de cohabitation légale et à la cessation de celle-ci relèvent de la procédure prévue à l'article 1246, § 1<sup>er</sup>, et puissent donc être introduites par requête.

## N° 56 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 197/1 (nouveau)

**Dans le chapitre 8, insérer un article 197/1 rédigé comme suit :**

*« Article 197/1. Dans l'article 1680 du même Code, modifié par la loi du 19 mai 1998, remplacer les mots «des personnes pourvues d'un conseil judiciaire» par les mots «des personnes à l'égard desquelles le juge de paix a ordonné une mesure de protection judiciaire visée à l'article 492/1 du Code civil».*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

## Nr. 55 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 183

**In het voorgestelde artikel 1246, § 1, de woorden «artikel 628, 3<sup>o</sup> en» invoegen tussen de woorden «de aanvragen gegrond op» en de woorden «de artikelen» en de woorden «en 1397/1» vervangen door de woorden «, 1397/1, 1475, § 2, tweede lid en 1476, § 2, zevende lid.»**

## Verantwoording

Dit amendement vervangt amendement nr. 43.

Artikel 628, 3<sup>o</sup> van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de territoriaal bevoegde vrederechter inzake bewind. In beginsel blijft dezelfde vrederechter vanaf de organisatie van het bewind tot de beëindiging ervan bevoegd. Uitzonderlijk kan het bewindsforum veranderd worden. In artikel 628, 3<sup>o</sup> van het Gerechtelijk Wetboek wordt bepaald dat de beschermde persoon, diens vertrouwenspersoon, elke belanghebbende en de procureur des Konings een verzoek tot wijziging van het bewindsforum kunnen indienen. Bij afwezigheid van enige bepaling omtrent de procedure die in dat geval moet gevuld worden, is het gemeen recht (art. 1026 e.v. Ger.W.) van toepassing. Deze procedure is niet aangepast omdat onder andere geen verplichting bestaat om in dat geval de betrokkenen (beschermde persoon, bewindvoerder, vertrouwenspersoon) te horen. Om die reden bepaalt dit amendement dat de procedure bedoeld in artikel 1246 van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing is op deze verzoeken.

Het artikel 1246, § 1 wordt eveneens aangepast, zodat de aanvragen tot machtiging van de vrederechter met betrekking tot het afleggen van een verklaring tot wettelijke samenwonning en het beëindigen ervan onder de procedure van artikel 1246, § 1 vallen en dus bij verzoekschrift kunnen worden ingediend.

## Nr. 56 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 197/1 (nieuw)

**In hoofdstuk 8, een artikel 197/1 invoegen, luidende :**

*« Artikel 197/1. In artikel 1680 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 mei 1998, worden de woorden «van personen wie een gerechtelijk raadsman is toegevoegd en van hen» vervangen door de woorden «van personen ten aanzien van wie de vrederechter een rechterlijke beschermingsmaatregel heeft bevolen als bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek, en van de personen».*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

Actuellement, l'article 1680 du Code judiciaire exclut encore (...) les personnes poursuivies d'un conseil judiciaire (...) de la possibilité d'être arbitre.

Il est proposé de faire référence au nouveau régime introduit dans le Code civil.

## N° 57 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Chapitre 9/1 (nouveau)

**Insérer un chapitre 9/1 intitulé comme suit :**  
**«Chapitre 9/1. Modification de la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention».**

#### Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

La loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention fait encore référence à l'interdiction et à la désignation d'un conseil judiciaire. Il convient de modifier cette terminologie.

## N° 58 DE M. TORFS ET CONSORTS

### Art. 198/1 (nouveau)

**Dans le chapitre 9/1, insérer un article 198/1 rédigé comme suit :**

«Art. 198/1. — Dans l'article 60, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention, modifiée en dernier lieu par la loi du 10 janvier 2011, les mots «ne pas être interdites ou placées sous conseil judiciaire» sont remplacés par les mots «ne pas faire l'objet d'une mesure de protection judiciaire visée à l'article 492/1 du Code civil».

#### Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

La loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention fait encore référence à l'interdiction et à la désignation d'un conseil judiciaire, en ce qui concerne l'inscription des personnes physiques dans le registre des mandataires agréés. Il convient de modifier cette terminologie.

In huidig artikel 1680 van het Gerechtelijk Wetboek worden nog uitgesloten om als arbiter op te treden (...) de personen wie een gerechtelijk raadsman is toegevoegd (...).

Voorgesteld wordt om te verwijzen naar de nieuwe regeling van het Burgerlijk Wetboek.

## Nr. 57 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Hoofdstuk 9/1 (nieuw)

**Een hoofdstuk 9/1 invoegen met als opschrift :**  
**«Hoofdstuk 9/1. Wijziging van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien».**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

In de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien wordt nog naar de onbekwaamverklaring en de toevoeging van een gerechtelijk raadsman verwezen. Deze terminologie dient te worden aangepast.

## Nr. 58 VAN DE HEER TORFS C.S.

### Art. 198/1 (nieuw)

**In hoofdstuk 9/1, een artikel 198/1 invoegen, luidende :**

«Art. 198/1. — In artikel 60, § 1, 3<sup>o</sup>, van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien, laatst gewijzigd bij de wet van 10 januari 2011, worden de woorden «niet onbekwaam verklaard zijn of onder gerechtelijk raadsman zijn gesteld» vervangen door de woorden «niet het voorwerp uitmaken van een rechterlijke beschermingsmaatregel, bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek.»

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

In de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien wordt nog naar de onbekwaamverklaring en de toevoeging van een gerechtelijk raadsman verwezen voor de inschrijving van natuurlijke personen in het register van erkende gemachtigden. Deze terminologie dient te worden aangepast.

## N° 59 DE M. TORFS ET CONSORTS

Art. 198/2 (nouveau)

**Dans le chapitre 9/1, insérer un article 198/2 rédigé comme suit :**

*« Art. 198/2. — Dans l'article 66, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la même loi, les mots « ou a été interdite ou placée sous conseil judiciaire » sont remplacés par les mots « ou fait l'objet d'une mesure de protection judiciaire visée à l'article 492/1 du Code civil ».*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

La loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention fait encore référence à l'interdiction et à la désignation d'un conseil judiciaire, en ce qui concerne la radiation de personnes du registre des mandataires agréés. Il convient de modifier cette terminologie.

## N° 60 DE M. TORFS ET CONSORTS

Chapitre 9/2 (nouveau)

**Insérer un chapitre 9/2 intitulé « Chapitre 9/2. Modification du Code de la nationalité belge », contenant un article 198/3 rédigé comme suit :**

*« Art. 198/3. À l'article 7, alinéa 2, du Code de la nationalité belge, le mot « provisoire » est supprimé. »*

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

Il s'agit d'adapter la notion d'*« administrateur provisoire »* à la notion d'*« administrateur »*.

## N° 61 DE M. TORFS ET CONSORTS

Chapitre 9/3 (nouveau)

**Insérer un chapitre 9/3 intitulé « Chapitre 9/3. Modification de la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes », contenant un article 198/4 rédigé comme suit :**

## Nr. 59 VAN DE HEER TORFS C.S.

Art. 198/2 (nieuw)

**In Hoofdstuk 9/1 een artikel 198/2 invoegen, luidende :**

*« Art. 198/2. — In artikel 66, eerste lid, 3<sup>o</sup>, van dezelfde wet, worden de woorden « of onbekwaam werd verklaard zijn of onder gerechtelijk raadsman werd gesteld » vervangen door de woorden « of het voorwerp uitmaakt van een rechterlijke beschermingsmaatregel, bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek. »*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

In de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien wordt nog naar de onbekwaamverklaring en de toevoeging van een gerechtelijk raadsman verwezen voor de doorhaling van personen uit het register van erkende gemachtigden. Deze terminologie dient te worden aangepast.

## Nr. 60 VAN DE HEER TORFS C.S.

Hoofdstuk 9/2 (nieuw)

**Een hoofdstuk 9/2 invoegen, met als opschrift « Hoofdstuk 9/2. Wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit », dat een artikel 198/3 bevat, luidende :**

*« Art. 198/3. In artikel 7, tweede lid, van het Wetboek van de Belgische nationaliteit wordt het woord « voorlopige » opgeheven. »*

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

Aanpassing van het begrip « voorlopige bewindvoerder » aan het begrip « bewindvoerder ».

## Nr. 61 VAN DE HEER TORFS C.S.

Hoofdstuk 9/3 (nieuw)

**Een hoofdstuk 9/3 invoegen, met als opschrift « Hoofdstuk 9/3. Wijziging van de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen », dat een artikel 198/4 bevat, luidende :**

*« Art. 198/4. À l'article 10, § 2, alinéa 4, de la loi du 13 juin 1986 sur le prélèvement et la transplantation d'organes, modifié en dernier lieu par la loi du 25 février 2007, le mot « provisoire » est supprimé. »*

#### Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

Il s'agit d'adapter la notion d'*« administrateur provisoire »* à la notion d'*« administrateur »*.

#### N° 62 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Chapitre 14/1 (nouveau)

**Insérer un chapitre 14/1 intitulé « Chapitre 14/1. Modification de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions ».**

#### Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.

La loi du 16 janvier 2003 comporte encore des références à l'interdiction ou à la désignation d'un conseil judiciaire. Il y a lieu de les remplacer.

#### N° 63 DE M. TORFS ET CONSORTS

##### Art. 205/2 (nouveau)

**Dans le chapitre 14/1, insérer un article 205/2 rédigé comme suit :**

*« Art. 205/2. Dans l'article 21, § 3, 3<sup>o</sup>, de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, modifié par l'arrêté royal du 19 décembre 2010, les mots « à une interdiction ou à la désignation d'un conseil judiciaire » sont remplacés par les mots « à une mesure de protection visée à l'article 492/1 du Code civil ». »*

*« Art. 198/4. In artikel 10, § 2, vierde lid, van de wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en transplanteren van organen, laatst gewijzigd bij de wet van 25 februari 2007, wordt het woord « voorlopige » opgeheven.*

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

Aanpassing van het begrip « voorlopige bewindvoerder » aan het begrip « bewindvoerder ».

#### Nr. 62 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Hoofdstuk 14/1 (nieuw)

**Een hoofdstuk 14/1 invoegen, met als opschrift « Hoofdstuk 14/1. Wijziging van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen »**

#### Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

De wet van 16 januari 2003 bevat nog verwijzingen naar de onbekwaamverklaring of de benoeming van een gerechtelijk raadsman. Het is aangewezen deze te vervangen.

#### Nr. 63 VAN DE HEER TORFS C.S.

##### Art. 205/2 (nieuw)

**In Hoofdstuk 14/1, een artikel 205/2 invoegen, luidende :**

*« Art. 205/2. In artikel 21, § 3, 3<sup>o</sup>, van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 december 2010, worden de woorden « onbekwaamverklaring of benoeming van een gerechtelijk raadsman » vervangen door de woorden « een beschermingsmaatregel als bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek ». »*

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.</p> <p>Aux termes de l'article 21 de la loi du 16 janvier 2003, les copies ou extraits du registre de commerce ne peuvent pas mentionner le contenu des décisions judiciaires ayant trait à une interdiction ou à la désignation d'un conseil judiciaire après jugement de mainlevée. Vu les modifications que le projet de loi apporte aux statuts de protection, il est proposé d'adapter l'article 21 en conséquence.</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.</p> <p>Luidens artikel 21 van de wet van 16 januari 2003 mogen de afschriften of uittreksels uit het handelsregister geen betrekking hebben op de onbekwaamverklaring of de benoeming van een gerechtelijk raadsman, wanneer een vonnis van opheffing is gewezen. Gelet op de wijzigingen die het wetsontwerp in de beschermingsstatuten aanbrengt, wordt voorgesteld artikel 21 hieraan aan te passen.</p>
<b>N° 64 DE M. TORFS ET CONSORTS</b>  Art. 205/3 (nouveau)	<b>Nr. 64 VAN DE HEER TORFS C.S.</b>  Art. 205/3 (nieuw)
<p><b>Dans le chapitre 14/1, insérer un article 205/3 rédigé comme suit :</b></p> <p><i>«Art. 205/3. Dans l'article 23, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 31 janvier 2009, les mots « déclarant incapable ou mettant sous conseil judiciaire un » sont remplacés par les mots « ordonnant une mesure de protection visée à l'article 492/1 du Code civil à l'égard d'un ». »</i></p>	<p><b>In Hoofdstuk 14/1, een artikel 205/3 invoegen, luidende :</b></p> <p><i>«Art. 205/3. In artikel 23, § 1, 1<sup>o</sup>, van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de wet van 31 januari 2009, worden de woorden « tot het onbekwaam verklaren of het onder gerechtelijk raadsman stellen » vervangen door de woorden « tot het bevelen van een beschermingsmaatregel als bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek ». »</i></p>
<p>Justification</p> <p>Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.</p> <p>L'article 23, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la loi du 16 janvier 2003 dispose que le greffe communique à la Banque-Carrefour des Entreprises le contenu des jugements ou arrêts « déclarant incapable ou mettant sous conseil judiciaire un commerçant-personne physique ou levant ces mesures ». Cette disposition est adaptée aux nouvelles dispositions du projet de loi à l'examen.</p>	<p>Verantwoording</p> <p>Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.</p> <p>Artikel 23, § 1, 1<sup>o</sup> van de wet van 16 januari 2003 bepaalt dat de griffie de inhoud van vonnissen of arresten «tot het onbekwaam verklaren of het onder gerechtelijk raadsman stellen van een natuurlijk persoon-handelaar of tot het opheffen van deze maatregelen» meedeelt aan de Kruispuntbank van Ondernemingen. Deze bepaling wordt aangepast aan de nieuwe bepalingen vervat in dit wetsontwerp.</p>
<b>N° 65 DE M. TORFS ET CONSORTS</b>  Chapitre 15/1	<b>Nr. 65 VAN DE HEER TORFS C.S.</b>  Hoofdstuk 15/1
<p><b>Insérer un chapitre 15/1 intitulé « Chapitre 15/1. Modification de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration pénitentiaire ainsi que le statut juridique des détenus », contenant un article 206/1 rédigé comme suit :</b></p> <p><i>«Art. 206/1. Dans l'article 95, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration pénitentiaire ainsi que le statut juridique des détenus, le mot « provisoire » est supprimé. »</i></p>	<p><b>Een hoofdstuk 15/1 invoegen, met als opschrift « Hoofdstuk 15/1. Wijziging van de basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden », dat een artikel 206/1 bevat, luidende :</b></p> <p><i>«Art. 206/1. In artikel 95, eerste lid, van de basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden wordt het woord « voorlopige » opgeheven. »</i></p>

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 209 du projet de loi.</p> <p>Il s'agit d'adapter la notion d'« administrateur provisoire » à la notion d'« administrateur ».</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.</p> <p>Aanpassing van het begrip « voorlopige bewindvoerder » aan het begrip « bewindvoerder ».</p>

**N° 66 DE M. TORFS ET CONSORTS**

Art. 213/2 (nouveau)

**Insérer un article 213/2 rédigé comme suit :**

« Art. 213/2. — Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental, il y a lieu de lire l'article 492/4, alinéa 3, du Code civil comme suit : « La mesure de protection judiciaire prend fin de plein droit en cas de décès de la personne protégée ou à l'échéance du terme pour lequel elle a été prise. » »

## Justification

Le présent amendement vise à donner suite à une observation formulée par le service d'Évaluation de la législation à propos de l'article 27 du projet de loi à l'examen, qui abroge l'article 488bis, D). La loi du 21 avril 2007 relative à l'internement des personnes atteintes d'un trouble mental, qui n'est pas encore entrée en vigueur, modifie ledit article.

La modification apportée par la loi du 21 avril 2007 est inscrite par la voie de l'amendement n° 8 dans l'article 492/4 du Code civil.

Le présent amendement règle le droit transitoire jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007. À cet effet, il reprend le texte de l'article 492/4, alinéa 3, proposé, qui a été approuvé par la Chambre des représentants.

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking uit de nota van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 209 van het wetsontwerp.

Aanpassing van het begrip « voorlopige bewindvoerder » aan het begrip « bewindvoerder ».

**Nr. 66 VAN HEER TORFS C.S.**

Art. 213/2 (nieuw)

**Een artikel 213/2 invoegen, luidende :**

« Art. 213/2. — Tot de dag van de inwerkingtreding van de wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis, wordt het derde lid van artikel 492/4 van het Burgerlijk Wetboek gelezen als volgt : « De rechterlijke beschermingsmaatregel eindigt van rechtswege in geval van overlijden van de beschermd persoon of door het verstrijken van de duur waarvoor hij is genomen. » »

## Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking van de Dienst Wetsevaluatie bij artikel 27 van dit wetsontwerp, waarbij artikel 488bis, D) wordt opgeheven. De nog niet in werking getreden wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis, wijzigt het bewuste artikel.

De wijziging uit de wet van 21 april 2007 wordt bij amendement nr. 8 ingeschreven in artikel 492/4 van het Burgerlijk Wetboek.

Dit amendement regelt het overgangsrecht tot de datum van inwerkingtreding van de wet van 21 april 2007. Het herneemt hiertoe de door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurde tekst van voorgesteld artikel 492/4, derde lid.

Rik TORFS.  
Yoeri VASTERSAVENDTS.  
Fauzaya TALHAOUI.  
Philippe MAHOUX.  
Alain COURTOIS.

**N° 67 DE MME TALHAOUI ET CONSORTS**

Art. 126

**Dans l'article 908 proposé, après la première phrase, insérer la phrase suivante :**

« La même interdiction s'applique aux ascendants ou descendants de cet administrateur ou de ce mandataire judiciaire, ainsi qu'à son conjoint ou son cohabitant légal. »

**Nr. 67 VAN MEVROUW TALHAOUI C.S.**

Art. 126 (nieuw)

**In het voorgestelde artikel 908, na de eerste zin, een zin invoegen, luidende :**

« Hetzelfde verbod geldt voor de bloedverwanten in opgaande of neerdalende lijn van deze bewindvoerder of gerechtelijk mandataris, evenals voor diens echtgenoot of wettelijk samenwonende partner. »

## Justification

Il ne saurait être question de contourner la *ratio legis* en rendant possible une donation ou un legs à des membres directs de la famille.

## Verantwoording

Het kan geenszins de bedoeling zijn om de *ratio legis* te omzeilen door een schenking of legaat aan directe familieleden wél mogelijk te maken.

Fauzaya TALHAOUI.  
Yoeri VASTERSAVENDTS.  
Rik TORFS.  
Helga STEVENS.